

MONNERECH
BIERGEM
FÉIZ
STEEBRÉCKEN

MONNERECH INFO

Mee 2014



Gemeinderatsberichte
in deutscher Sprache
ab Seite 41

Rapports des séances
du conseil communal
en langue française à
partir de la page 50



www.facebook.com/GemengMonnerech
www.mondercange.lu

Inhaltsverzeichnis - Sommaire

Vorwort - Editorial	3-4
---------------------	-----

ACTUALITÉS

Ein Oscar in Monnerich, erster Film-Oscar für Luxemburg!	
Un Oscar à Mondercange, qui devient premier Oscar à Luxembourg!	5

VIE DANS LA COMMUNE

Interesseveräin Monnericher Kopp	6
Personalfeier bei der Monnericher Gemeindeverwaltung	
Fête du Personnel de la Commune de Mondercange	7
Der grosse Weyer / Weyer, le mystérieux	8
Ein Rauchmelder für jedes Neugeborene in Monnerich	
Des détecteurs de fumée pour les bébés nés en 2013	9
Maison Relais „Um Weier“	10
Nino Sopranino	11
Edle Geste des Freizeitvereins „Pleine Forme“	
Un chèque en faveur de «Monnerech hëlleft».	12
Cabaret Batter-Séiss / UGDA- Diplomüberreichung	13
4s & Larn Pool	14
Sportlerehrung	14-15
Kunst- und Hobbyausstellung in Bergem	16-17
Grouss Botz in der Gemeinde Monnerich	18
JUMO	19-21
Jahresrückblick der Feuerwehr	22
Club Senior „Am Duerf“	23

INFO

Kultur beim Nësset	24-25
Nopeschfest	
La fête des voisins	25
1. Monnericher Vollektslaf	26
Calendrier des Manifestations 2014	27-29
Les logements sociaux de la Commune de Mondercange	30-32
Service Urbanisme / Cours de langue	33
Juristische Beratungen / Consultations juridiques / Frëschmaart	33
Info: Réseau et la fourniture d'énergie électrique	34
Elections européennes / Jubiläum / Anniversaires	34
Conseil par le Service écologique communal	34
Beratungen durch das kommunale Umweltamt	34

ENVIRONNEMENT

Mondercange goes Solar	35
Kostenlose Strommessgeräte	36
Begleitomitee «Natur und Umwelt»	
Comité d'accompagnement «Nature et environnement»	36-40
Gemengerot	41-49
Conseil communal	50-59
Colportage - Non Merci!	59
Invitatioun Nationalfeierdag / RGTR Ligne 205	60
Nuit du sport 2014	61
Slavchevi Trio	62
Programme Public Viewing 2014/ Braderie & Floumaart	63
Numéros de Téléphone	64

Editeur responsable:	Administration communale de Mondercange
Comité de rédaction:	Krys Pleimelding, Dirk Kirschten, Fränky Wohl, Guy Mathieu, Roland Fritsch, Tom Oswald
Photos:	Commune de Mondercange, Pierre Mousel, Pleine Forme, JUMO, SPM
Layout / Conception:	Textes & Design s.à r.l. – Soleuvre
Impression:	Imprimerie Schlimé Bertrange
Tirage:	2700 ex

Liebe Einwohnerinnen,
liebe Einwohner der Gemeinde Monnerich



Turbulent waren die letzten Tage und Wochen allemal.

Als erstes möchte ich mich bei Ihnen allen bedanken, und dies für Ihre Geduld und Ihr Verständnis, die Sie den Gemeindeverantwortlichen in dieser Zeit entgegen gebracht haben.

Bekanntlich rutschte am 13. März 2014 die Bauschuttdeponie und Schlackenhalde, die von der Gesellschaft CLOOS S.A. betrieben wird, ab, was zur Folge hatte, dass die Nationalstraße CR106 zwischen Monnerich und Esch-Lallingen zugeschüttet wurde. Jeglicher Verkehr über diese Straße ist seither unmöglich.

Nicht nur der Autoverkehr, der öffentliche Transport und der Schülertransport wurden hierdurch unterbunden, sondern auch sämtliche unter- und oberirdischen Leitungen zwischen Monnerich und Esch wurden teils beschädigt, teils sogar dauerhaft zerstört.

Zum Glück erkannten die Verantwortlichen den Ernst der Lage sofort und suchten sogleich nach Lösungen. Fernseher, Internet und Telefon funktionieren inzwischen wieder fast überall, und auch der Bustransport wird nunmehr durch die neue Bushaltestelle „Parking op der Kopp“ gewährleistet. Nur der Kanal muss noch erneuert werden.

Natürlich möchte ich mich ebenfalls bedanken bei allen, die am Tag des Unglücks geholfen haben: der lokalen Feuerwehr, der Police Grand-Ducal, ELTRONA, POST, SUDGAZ, PONTS & CHAUSSEES, CREOS, ENOVOS, RGTR, dem Transportministerium, dem Erziehungsministerium, dem Innenministerium, dem Gesundheitsministerium, sowie dem Nachhaltigkeitsministerium. Mein besonderer Dank geht an alle Gemeindearbeiter, welche mir zu jeder Tageszeit tatkräftig zur Seite standen und denen keine Stunde Arbeit zu viel war.

Wie es aussieht, sind also die wichtigsten Infrastrukturen wieder instand gesetzt. Bis zu einer Wiederherstellung und Inbetriebnahme der Verbindungsstraße von Monnerich nach Esch-Lallingen dürfte es jedoch noch Monate, wenn nicht gar Jahre dauern.

Auf jeden Fall, liebe Bürger und Bürgerinnen, werde ich in dieser Angelegenheit die Interessen unserer Gemeinde weiterhin bestmöglich vertreten, und zähle dabei auf Ihr Vertrauen.

Bei dieser Gelegenheit möchte ich Ihnen übrigens empfehlen, sich beim Gemeindedienst SMS2CITIZEN einzutragen, damit Sie in einer solchen Situation schnellstmöglich informiert sind.

Mit freundlichen Grüßen,
Christine Schweich

Chères concitoyennes,
chers concitoyens,

Les derniers jours et les dernières semaines étaient des plus turbulents.

D'abord, je tiens à remercier chacun d'entre vous pour votre patience et compréhension que vous avez témoignées aux responsables politiques durant cette période.

Comme vous le savez il y a eu un éboulement en date du 13 mars 2014 de la décharge pour matières inertes, opérée par la Société Cloos SA, avec le résultat que la route nationale CR106 national a été coupée entre Mondercange et Esch-Lallange. L'ensemble du trafic sur cette route a depuis été rendu impossible. Non seulement la circulation automobile, les transports publics et les transports scolaires ont été coupés, mais l'ensemble des infrastructures de surface et souterraines entre Mondercange et Esch ont été partiellement endommagés, voir même définitivement détruites.

Les responsables ont immédiatement reconnu la gravité du problème et cherchaient à le résoudre. Télévision, Internet et Téléphone fonctionnent de nouveau et le transport commun est assuré grâce à un nouvel arrêt de bus au «Parking op der Kopp». Seules les canalisations d'assainissement attendent leur renouvellement.

Je tiens également à remercier tous ceux qui nous ont aidés le jour du sinistre : le corps des sapeurs-pompiers, la Police Grand-Ducal, ELTRONA, POST, SUDGAZ, PONTS & CHAUSSEES, CREOS, ENOVOS, RGTR, les ministères du transport, de l'éducation, de l'intérieur, de la santé et du développement durable. Et finalement un grand Merci à mes collaborateurs des services communaux qui étaient présents jour et nuit.

Les infrastructures imminentes sont réparées, mais nous devons nous patienter des mois voire des années jusqu'une liaison directe entre Mondercange et Esch/Lallange sera à nouveau assurée.

Je vous assure, chères concitoyennes et chers concitoyens, que je vais défendre au mieux les intérêts de notre commune et je compte sur votre confiance que vous m'avez exprimée.

Je profite de cette occasion et je vous à vous inscrire au service communale SMS2CITIZEN qui permet à être informé sur le champ.



amicalement

Christine Schweich

03.03.2014

Ein Oscar in Monnerich, erster Film-Oscar für Luxemburg!

Un Oscar à Mondercange, qui devient premier Oscar à Luxembourg!

Große Aufregung in der luxemburgischen Medienwelt: Die luxemburgisch-französische Koproduktion „Mr Hublot“ wurde als bester animierter Kurzfilm mit einem Oscar ausgezeichnet.

„Mr Hublot“ beruht auf einer Vorlage des belgischen Bildhauers Stéphane Halleux. Der Film wurde als 2D- sowie 3D-Animation von Alexandre Espigares und Laurent Witz in Szene gesetzt, wobei sich letzterer, dessen Firma Zeilt Productions ihre Büros in Monnerich hat, seine Kenntnisse in 3D-Animation weitgehend selbst aneignete und an interessierte Filmfreunde regelmäßig weiter gab.

Die Gemeinde Monnerich arbeitet seit dem Jahr 2009 mit Laurent Witz und Zeilt Productions zusammen. Im Rahmen des „Animation Café“ trafen sich regelmäßig im Centre Arthur Thinnes in Monnerich Filmliebhaber, um sich über Film- und Animationstechniken zu informieren. Vom Storyboard bis zum Motion Capture wurde alles von hochkarätigen Filmschaffenden erklärt. Das „Animation Café“, an dem als Partner ebenfalls der Luxemburgische Film Fund und das Lycée technique des arts et métiers beteiligt waren, fand bis dato sechs Mal in Monnerich statt.

Die Gemeinde Monnerich wird anlässlich der Woche des Public Viewing „Mr Hublot“ und seinen Oscar auf der Duerfplaz gebührend in Szene setzen.

Le court métrage luxembourgeois-français «Mr Hublot» a remporté l'Oscar pour le meilleur court métrage d'animation. «Mr Hublot», un homme robot, fut créé par l'artiste belge Stéphane Halleux. Le film a été réalisé par Alexandre Espigares et Laurent Witz, ce dernier autodidacte en 2D et 3D, dont les bureaux de sa société Zeilt Productions se trouvent à Mondercange.

Notre commune coopère depuis 2009 avec Laurent Witz, ceci dans le cadre de l'«Animation Café», une initiative ciblée aux cinéphiles préférant le animé, où ils sont instruits dans ce monde magique à partir du Story Board vers le Motion Capture par d'illustres experts. Autres partenaires dans ce projet «Animation Café», qui a déjà vu six éditions à Mondercange, sont le Luxembourg Film Fund et le Lycée des arts et métiers.

Lors de la semaine du Public Viewing à la Duerfplaz, la commune consacrera une soirée en honneur de son concitoyen célèbre et de son oeuvre.



25.01.2014

Interesseveräin Monnerecher Kopp

In Zusammenarbeit mit der natur&ëmwelt Bettembourg-Mondercange organisiert der Interessenverein Monnerecher Kopp seit 1987 alljährlich einen Heckenschnitt entlang der Cité Jacques Steichen in Monnerich. Werden Hecken nicht regelmäßig zurückgeschnitten, dörren sie von innen her aus, was katastrophale Folgen haben kann. Durch das Zurückschneiden erreicht wieder Sonnenlicht den Boden; Farne und Kräuter können wachsen und bieten Kleintieren und Insekten Nahrung, was wiederum größeren Tieren die Möglichkeit zu Lebensraum und Essen gibt. Der Interessenverein Monnerecher Kopp sieht in seiner Aktion einen wichtigen Beitrag zur Erhaltung der Feuchtgebiete längs der Cité Steichen in Monnerich. Dieses Jahr wurden am 25. Januar neben dem Heckenschnitt auch das Fällen kranker Bäume in Angriff genommen, dies unter Aufsicht und Mitarbeit des Försters Claude Assel. Die Gemeinde Monnerich, die solche gemeinnützige Aktionen ihrer Bürger stets unterstützt, ließ es sich nicht nehmen das Mittagessen zu spendieren.

En collaboration avec la section locale Bettembourg-Mondercange de natur&ëmwelt, l'association «Interesseveräin Monnerecher Kopp» organise régulièrement depuis 1987 un élagage des arbustes et arbrisseaux le long de la Cité Steichen à Mondercange. Cet entretien est indispensable pour conserver l'équilibre d'une haie. Les tailles évitent le dessèchement et favorisent la reprise des plantes, la floraison et la fructification. Ainsi, le maintien de la diversité des espèces est garanti. Le «Interesseveräin Monnerecher Kopp» considère son action comme participation éminente dans la conservation et la protection des zones humides le long de la Cité Steichen. Cette année, on a également procédé à un abattage d'arbres malades, ceci sous la direction du garde-forestier Claude Assel. La commune de Mondercange qui a toujours su honorer de telles initiatives, a offert le repas bien mérité aux participants.



31.01.2014

Personalfeier bei der Monnericher Gemeindeverwaltung
Fête du Personnel de la Commune de Mondercange



Zu ihrer traditionellen Personalfeier hatte die Gemeindeverwaltung alle Angestellten, Arbeiter und Beamte ins Kulturzentrum «beim Nèssert» nach Bergem eingeladen. 170 Mitarbeiter und Gäste waren der Einladung der neuen Bürgermeisterin Christine Schweich nachgekommen, darunter auch ihr Vorgänger Dan Kersch. Bei dieser Gelegenheit wurden mehrere Mitarbeiter für langjährige Verdienste geehrt: Alex Mergen (20 Jahre Freiwillige Feuerwehr), Nathalie Dondelinger und Fabienne Kinsch (20 Jahre als Lehrerinnen), sowie Fernande Rollinger-Wergens (35 Jahre tätig im Sozialamt). In den verdienten Ruhestand wurden Marie-France Bordmann, Maryse Heischbourg-Fiedler und Joseph „Jupp“ Logelin verabschiedet.

La fête du personnel traditionnelle de la commune a réuni quelques 170 collaborateurs et invités au centre culturel «beim Nèssert» à Bergem. Madame le bourgmestre Christine Schweich était contente de trouver parmi les invités son prédécesseur Dan Kersch, avant de remettre des cadeaux à Alex Mergen pour 20 ans d'activité au sein des sapeurs pompiers de Mondercange, à Nathalie Dondelinger et Fabienne Kinsch pour 20 ans d'activités dans l'école fondamentale. Madame Rollinger-Wergens a été distinguée pour 35 ans de collaboration à l'office social de la commune. Des cadeaux de départ furent remis aux dames Marie-France Bordmann, Maryse Heischbourg-Fiedler et à Monsieur Joseph «Jupp» Logelin, qui ont tous fait valoir leur droit de partir en retraite méritée.

04.02.2014

Der grosse Weyer Weyer, le mystérieux

Auf Einladung der Vereinigung „Kultur beim Nössert asbl“ gastierten Véronique Faber und David Goldrake mit einem speziellen Programm in Bergem.

Die Historikerin Véronique Faber erzählte die Geschichte von Alex Weyer, der als Jean Pierre Decker am 4. Februar 1872 in Monnerich geboren wurde, und Zauberkünstler im goldenen Zeitalter der Magie war. Er verließ die Bühne als bekannter Magier und war mit Harry Houdini, dem berühmtesten Entfesselungskünstler und Zauberer aller Zeiten eng befreundet. David Goldrake veranschaulichte dem Publikum einige von Weyers Tricks und obwohl sie mehr als hundert Jahre alt sind, verstehen sie es immer noch zu verblüffen.

Véronique Faber hat 2012 eine Biographie über Alex Weyer veröffentlicht. Wer Interesse hat, kann sich bei Véronique Faber melden (vfaber@me.com).

Véronique Faber et David Goldrake avaient proposé un programme hors du commun à Bergem au centre culturel «beim Nössert».

L'historienne Véronique Faber racontait l'histoire d'Alex Weyer qui naquit comme Jean Pierre Decker le 4 février 1872 à Mondercange et qui finissait comme un des magiciens les plus populaires du temps prestigieux de la magie. Parmi ses meilleurs amis, il pouvait compter sur Harry Houdini, le plus célèbre illusionniste de tous les temps.

David Goldrake expliquait quelques trucs qui malgré leur âge ont su faire étonner le public.

Si vous êtes intéressé à lire la biographie publiée par Véronique Faber en 2012, veuillez contacter Madame Véronique Faber (vfaber@me.com).



10.02.2014

Ein Rauchmelder für jedes Neugeborene in Monnerich Des détecteurs de fumée pour les bébés nés en 2013



Die Verantwortlichen der Gemeinde Monnerich überreichten gemeinsam mit dem Feuerwehrkorps der Gemeinde einen Rauchmelder an die Eltern jener Kinder, die 2013 geboren und in der Gemeinde Monnerich wohnhaft sind.

Der beigeordnete Kommandant der Feuerwehr, Frédéric Stringaro, wies auf die Gefahr von Rauchentwicklung und Erstickungsgefahr hin. Rauchmelder schlagen Alarm und retten Leben.

Bürgermeisterin Christine Schweich bedauerte, dass es noch keine legale Basis zum Einbau von Rauchmeldern gibt und hofft mit dieser Aktion für die Neugeborenen der Gemeinde Denkanstöße zu Sicherheits- und Vorbeugemaßnahmen in den Privathaushalten geben zu können.

Les responsables de la commune de Mondercange, en collaboration avec les sapeurs-pompiers, ont offert un détecteur de fumée aux parents des enfants nés au cours de l'année 2013 et domiciliés dans notre commune.

Dans les incendies, ce n'est souvent pas à cause du feu que les gens succombent, mais à cause de la fumée. Le détecteur sonne, dès que la fumée se dégage, a expliqué Frédéric Stringaro, commandeur adjoint des sapeurs-pompiers de Mondercange.

Madame le bourgmestre Christine Schweich a déploré qu'il n'existe actuellement pas d'obligation officielle à installer des détecteurs de feu et espère que cette initiative trouvera dorénavant un accueil favorable dans beaucoup de foyers.

11.02.2014

Maison Relais „Um Weier“

Maison Relais „Um Weier“



Im Rahmen einer kleinen Feierstunde in der Maison Relais „Um Weier“ in Monnerich überreichten die Kinder der Einrichtung am 11. Februar 2014 eine Spende in Höhe von 1250 € an die Vereinigung „Médecins sans Frontières Luxembourg“. Die Kinder der Maison Relais hatten Ende des letzten Jahres, zusammen mit ihren Betreuern eine Vielzahl von Kunstobjekten hergestellt, welche am 19. Dezember 2013 in einer feierlichen „Vernissage“ an die Eltern und Freunde der Maison Relais von Monnerich verkauft, beziehungsweise versteigert wurden. Der Erlös der Aktion, so hatten die Kinder schon im Vorfeld beschlossen, sollte Kindern in Not zu gute kommen.

Nachdem den Kindern seitens der Verantwortlichen von „Médecins sans Frontières Luxembourg“ im kleinen Kreis erläutert wurde, was mit dem gespendeten Geld geschieht und welche konkreten Projekte damit unterstützt würden, dankte Herr Dr. Jean-Claude Schmit, Präsident der Vereinigung „Médecins sans Frontières Luxembourg“ in einer kleinen Ansprache den anwesenden Kindern für ihre wertvolle Unterstützung

und fand lobende Worte für die bemerkenswerte Initiative der Maison Relais Monnerich.

In einem geselligen Beisammensein bei Fruchtpunch und hausgemachten Häppchen fand das kleine Fest seinen Abschluss.

Les enfants de la Maison Relais „Um Weier“ ont remis dans le cadre d’une petite réception un chèque de 1250 € à l’organisation „Médecins sans Frontières Luxembourg“. Les enfants et les éducateurs avaient créé des objets d’art qui furent vendus ou mis aux enchères aux parents et amis de la Maison Relais à l’occasion d’un vernissage qui a eu lieu le 19 décembre 2013. Le bénéfice de cette vente serait au profit d’enfants en détresse.

Monsieur Dr. Jean-Claude Schmit, Président de «Médecins sans Frontières Luxembourg» expliquait aux enfants les projets qui seront soutenus par leur don et les remerciait de leur précieux engagement. La cérémonie s’achevait par des jus fruités et des mignardises faits maison.

14.02.2014

Nino Sopranino

Die «Kultur beim Nèssert» asbl lud am letzten Schultag vor den Karnevalsferien sämtliche Schüler der Grundschule Monnerich und Steinbrücken zu einer ganz besonderen musikalischen Erzählgeschichte nach Bergem ins Kulturzentrum «Beim Nèssert» ein.

«Nino de Sopranino und seine Familie», so der Name des Stücks, handelt von der Familie der Saxophone, angefangen beim Saxophon Sopranino bis hin zum Saxophon Bass. Das Stück wird auf lustige und witzige Art erzählt und musikalisch untermalt von SAXITUDE. Die Geschichte richtet sich an Kinder zwischen 4 und 12 Jahren und berührt von klassischer Musik, über Jazz bis hin zu moderner Musik, fast jede musikalische Stilrichtung.

Musik: Robi AREND

Text: Julien ARPETTI

Erzähler und Perkussionist: Al GINTER

Saxophonsquartett: SAXITUDE (Robi AREND, Thomas DIEMERT, Pierre COCQ-AMANN, Rémi FOX)

Die über den ganzen Tag verteilten 3 Vorstellungen waren den Schülern und dem Lehrpersonal vorbehalten und wurden in Zusammenarbeit zwischen dem Comité d'école de Mondercange und der «Kultur beim Nèssert» asbl organisiert.

Die Schüler wurden hinsichtlich der musikalischen Darbietung im Vorfeld kulturell-pädagogisch vorbereitet und begleitet.

La dernière journée de classe avant les vacances scolaires fut réservée aux élèves des écoles fondamentales de Mondercange et de Pontpierre à une enquête musicale au centre culturel «beim Nèssert» à Bergem.

«Nino Sopranino et sa famille» est un spectacle musical époustouflant. Sur un texte original de l'auteur luxembourgeois Julien Arpetti et une musique originale de Robi Arend, les enfants ont pu découvrir l'histoire de la famille des saxophones, racontée par l'acteur luxembourgeois Al Ginter.

Cette collaboration entre le Comité d'école de Mondercange et l'asbl «Kultur beim Nèssert» a permis d'offrir trois représentations aux les élèves qui furent préalablement préparés par leurs enseignants.



06.03.2014

Edle Geste des Freizeitvereins „Pleine Forme“ Un chèque en faveur de «Monnerech hëlleft»

Im Laufe der diesjährigen Generalversammlung der Freizeitvereins „Pleine Forme“ überreichte Präsidentin Liliane Marx einen Scheck in Höhe von 1.080.- € an die Vereinigung „Monnerech hëlleft“ asbl. Bei dieser Spende handelt es sich um den Erlös einer Zumba-Tanzparty in Steinbrücken. Die nächste Zumba-Party findet am 31. Januar 2015 in der Sporthalle in Monnerich statt.

Madame Liliane Marx, présidente de la société «Pleine Forme» a remis lors de la dernière assemblée générale un chèque de 1.080.- € en faveur de l'association «Monnerech hëlleft» asbl. Cette somme représente le bénéfice d'un événement Zumba à Pontpierre. La prochaine Zumba-Party aura lieu à Mondercange au Hall Sportif en date du 31 janvier 2015.



08.03.2014

Cabaret Batter-Séiss

In Zusammenarbeit mit der Gemeinde lud die Kommission für Chancengleichheit am 8. März 2014 zum Bühnenspektakel «Ah Sou!?» der Kabarett-Truppe Batter-Séiss ein. Rund 90 Gäste fanden sich im Kulturzentrum « Beim Nössert » in Bergem ein und genossen einen Abend lang eine eben so gelungene wie witzige Vorstellung. Anlässlich dieser Veranstaltung kamen jene Damen zu Ehren, welche sich in sogenannten „Männerdomänen“ beruflich durchsetzen konnten und zum International Frauentag 2013 portraitiert wurden. Der Erlös der Veranstaltung ging an das Foyer Sud.

La commission de l'égalité des chances avait organisé une soirée de cabaret avec la formation „Batter Séiss“ et son programme „Ah sou!“ à l'occasion de la Journée Internationale de la Femme. 90 spectateurs ont passé une soirée agréable pendant laquelle les dames qui avaient participé à l'action «Portraits de femmes 2013» ont été mises à l'honneur.



09.03.2014

UGDA- Diplomüberreichung



Drei junge Musikerinnen aus unserer Gemeinde erhielten ihre Abschlussdiplome der Musikkurse welche von der Union Grand-Duc Adolphe organisiert wurden. Auf dem Foto sehen wir die Präsidentin der Kulturkommission Rita Hoffmann-Riganelli neben Julie Simon aus Monnerich, Muriel Fixemer aus Bergem und Lynn Hansen aus Foetz.

Trois jeunes musiciennes de notre commune ont réussi les cours de musique organisés par l'UGDA. Sur notre photo de gauche à droite: Rita Hoffmann-Riganelli, présidente de la commission culturelle à côté de Julie Simon de Mondercange, Muriel Fixemer de Bergem et Lynn Hansen de Foetz.

16.03.2014

4s & Larn Pool

Am 16. März 2014 fand das Konzert für Jazz-Nachwuchstalente „4s“ (David FETTMANN, Jérôme KLEIN, Pol BELARDI, Niels ENGEL) und „Larn Pool“ (Pol BELARDI, Loran WITTEWEEN) im Kulturzentrum „Beim Nössert“ in Bergem statt. Beide Formationen zogen ein begeistertes Publikum an.

David FETTMANN, Jérôme KLEIN, Poé BELARDI et Niels ENGEL de la formation «4s» ainsi que Pol BELARDI et Loran WITTEWEEN de «Larn Pool» ont prouvé au public nombreux du centre culturel «beim Nössert» qu'ils comptent parmi les meilleurs musiciens «Jazz» dans la grande région.



21.03.2014

Sportlerehrung

Der Schöffenrat der Gemeinde Monnerich hatte in Zusammenarbeit mit der Sportkommission am 21. März 2014 zur traditionellen Sportlerehrung eingeladen. In ihren Ansprachen unterstrichen John Van Ryjswijk als Präsident der Kommission und Bürgermeisterin Christine Schweich den Wert des Sportes und des Fair Plays in unserer Gesellschaft.

Les sportifs méritants de la commune de Mondercange furent invités par le collège échevinal et la commission sportive pour célébrer leur distinction traditionnelle. John Van Ryjswijk, le président de la commission et Madame le bourgmestre Christine Schweich soulignaient lors des discours l'importance du sport et surtout du fair play dans notre société.





SPORTIFS MÉRITANTS 2013

LASEP

Equipes: Equipe Scolaires Garçons: Football Indoor

Individuel: Noah Concas et David Fernandes,
Julie Boulmont, Gilles Tremont, Loïc Waltzing

Sportifs individuels – jeunes

Lena Kersch, Mike Heinrich, Arnaud Firon, Marème Lakhouné, Céline Pezzatini, Lola Schleich, Tim Munhowen, Sandrine Rossi, Luc Hensgen, Maxime Victor, Carole Gaetti, Timo Wenzel, Anastasia Ramazotti, Mara Labruier, Mick Linden, Jil Einhorn, Loris Armano

Sportifs individuels Seniors

Isabeau Pleimling, Oliver Waldbillig, Birgit Grethen, Nicole Elsen, Jay Hriscu, Tom Barthel, Marek Dyrda, Gilles Leyers

Sportifs individuels Veterans

Raymond Teckes, Lucianne Walsdorf, Jean Remy

Equipes Seniors

KC Steebrécken 84, KC Kueben um Dill, Robin Hood, KC Alle Neng Monnerech, KC Léiwen um Dill,

Equipes Jeunes

FC Mondercange Minimes 2, FC Mondercange Juniors, FC Mondercange Minimes 1, BC Mess Scolaires,

COSL

Felix Penning, Jil Einhorn, Noémie Pleimling, Elodie Tshilumba, Tiffany Tshilumba,

Prix Spécial

FC Mondercange Bambinis



22.03.2014

Kunst-und Hobbyausstellung in Bergem

Am 22. und 23. März fand die vierte Auflage des Kunst-und Hobbymarktes der Gemeinde Monnerich statt. Erstmals im Centre Culturel «beim Nössert» in Bergem dürfte sich das schmucke Kulturzentrum auch für spätere Ausstellungen empfohlen haben.

Den Organisatoren Krys Pleimelding und den Mitgliedern der Kulturkommission war es gelungen, nicht weniger als 45 Künstler und Vereinigungen zu verpflichten, so dass sämtliche Ausstellungsflächen belegt waren.

Mehrheitlich wurden Gemälde und Skulpturen ausgestellt, doch auch handwerkliches Talent, wie Nähen, Basteln, Stricken, Klöppeln oder Drechseln begeisterte die Besucher. Bürgermeisterin Christine Schweich ließ sich von der Präsidentin der Kulturkommission, Rita Hoffmann, die anwesenden Künstler vorstellen und sich über ihre Werke informieren.

La quatrième édition du marché des arts et loisirs a eu lieu le 22 et 23 mars pour une première fois au centre culturel «beim Nössert» à Bergem, et ces locaux qui se sont recommandés pour l'avenir.

Les organisateurs Krys Pleimelding et les membres de la commission culturelle ont pu annoncer complet puisqu'ils avaient réussi à réunir 45 artistes.

Peintures et modelisme dominaient l'exposition, mais les talents manuels, la couture, le bricolage, le tricotage, la dentelle ou l'art du tournage ont trouvé l'appréciation du public.

Madame le bourgmestre, Christine Schweich et la présidente de la commission culturelle, Rita Hoffmann se sont informées auprès de tous les exposants.



Liste der Teilnehmer/Participants:

M. Fernand BERCHEM
 M. Gilbert BARONE
 M. Francis BIRGEN
 Mme Marie-Grace BOTTICELLI
 Mme Denise BUCCIARELLI (ALPADOc asbl)
 Mme Henriette CORNELIUS
 Mme Nicole FABBRI et
 Mme Mireille HAMDI
 Mme Marthe NENNO-KREMER
 M. Daniel SCHOLTES
 Mme Claudette ZEIMES-WAGENER
 Mme Liza AMATINI &
 Mme Manou SCHENTEN (Art à l'école)
 Mme Maria BERTOLINI-MULLER
 (Fraen a Mammen)
 Mme Silvia BRESCIA (MONART)
 Mme Irène FEILEN-MATHIEU
 Mme Josette MAAS-REILAND
 Mme Bernadette WEISGERBER-IGEL
 M. Jean-Paul GODBILLON
 (Schëffsmodelbauclub Monnerech)
 M. Jean-Pierre et Nelly DAHM
 M. Marcel MELCHIOR
 Mme Mélody FUNCK
 Mme EMPEL-GASPERI
 Mme Yvonne WELSCHER
 Mme Lydia OERMANN & Anja
 Mme Tilly LEMMER
 (Herzdamen aus dem Club Senior)
 Mme Nicole VOLZ
 (Herzdamen aus dem Club Senior)
 Mme Annie SCHULTHEIS
 (Herzdamen aus dem Club Senior)
 Mme Annette LECKL
 (Herzdamen aus dem Club Senior)
 Mme Margot MANGEN
 (Herzdamen aus dem Club Senior)
 Mme Sylvie MERSCH
 Mme Josiane WATTGEN
 Mme Josée MANDERS-PESSERS
 (Bastelmais vun der Monnerecher
 Harmonie)
 Mme Tania PICCO
 Mme Denise POOS
 M. François SEUL
 Mme Franca CAVENZA
 Mme Diana CAMBIOTTI
 Mme Joëlle KREIENBUEL
 Mme Marie-Josée FANELLI-WEILAND
 Mme Suzanne BLESER-DUNKEL



29.03.2014

Grouss Botz in der Gemeinde Monnerich

Die Gemeindeverantwortlichen aus Monnerich und die ASBL „natur&ëmwelt“ hatten am Samstag, dem 29. März 2014 zur Aktion „Grouss Botz“ eingeladen. Dies war gleichzeitig der Auftakt der diesjährigen Kampagne gegen das unachtsame Wegwerfen von Müll (Littering) von „natur&ëmwelt“ darstellte.

Treffpunkte waren um 08:30 Uhr auf der „Duerfplaz“ in Monnerich und beim Parking des Centre Culturel „beim Nèssert“ in Bergem.

Die Gemeindeverwaltung leistete Hilfestellung, indem sie Abfallsäcke und Handschuhe zur Verfügung stellte und diese auch am vereinbarten Treffpunkt wieder einsammelte.

Um 11:45 Uhr trafen sich alle freiwilligen Helfer auf der Duerfplaz in Monnerich zum gemeinsamen Mittagessen (Linsensuppe) und zu den offiziellen Ansprachen der Umweltministerin Carole Dieschbourg, der Bürgermeisterin von Monnerich Christine Schweich und von Roby Biwer, dem Präsidenten der ASBL „natur&ëmwelt“.

Wir möchten uns an dieser Stelle noch einmal bei allen Vereinen bedanken, die tatkräftig mithalfen: EVM-Elterevereenegung Monnrech, Bus 34 asbl, Cercle Philatélique, Chorale Ste Cécile Pontpierre Bergem, CTF Bergem-Pontpierre, CTF Mondercange, Fëschclub Monnerecher Ellchen, Foyer de la Femme, Guiden a Scouten, Harmonie Municipale Mondercange, JUMO asbl, KC Dëck Holtz Steebrécken, Schëffsmodellbau Monnrech, Société de Tir à l'Arc Hobin Hood, Natur&Emwelt.

Le nettoyage printanier des chemins ruraux et espaces verts fut organisé par les responsables de la commune de Mondercange, en collaboration avec l'association «natur&ëmwelt» à la date du 29 mars 2014 qui représentait également les de leur 4^{ième} campagne contre le phénomène du littering. Les participants avaient rendez-vous à 08h30 à la Duerfplaz à Mondercange, resp. sur le parking du centre culturel «beim Nèssert» à Bergem. L'administration communale prêta main forte en mettant à disposition des sacs de déchets et des gants de travail qui furent par après collectés au point de rencontre convenu.

L'action se termina à la Duerfplaz à Mondercange avec les allocutions de Mme le Ministre de l'Environnement Carole Dieschbourg, Mme le Bourgmestre de Mondercange Christine Schweich et M. Roby Biwer, président de l'ASBL «natur&ëmwelt» et par une soupe aux lentilles offerte par la commune de Mondercange.

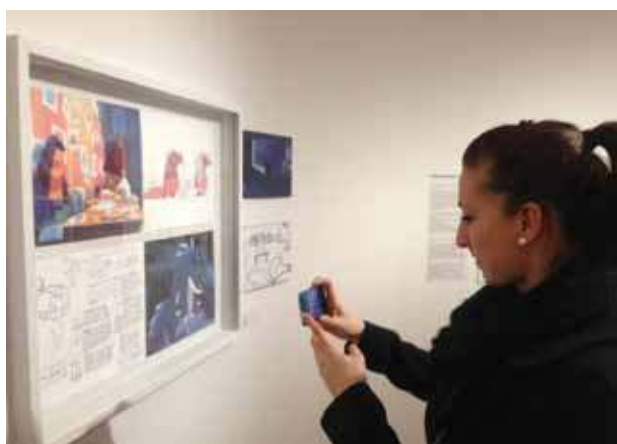
Ont participé avec nos remerciements: EVM-Elterevereenegung Monnrech, Bus 34 asbl, Cercle Philatélique, Chorale Ste Cécile Pontpierre Bergem, CTF Bergem-Pontpierre, CTF Mondercange, Fëschclub Monnerecher Ellchen, Foyer de la Femme, Guiden a Scouten, Harmonie Municipale Mondercange, JUMO asbl, KC Dëck Holtz Steebrécken, Schëffsmodellbau Monnrech, Société de Tir à l'Arc Hobin Hood, Natur&Emwelt.



Rétrospective sur l'année 2012-2013



La Maison JUMO (Jugend Monnerech), qui a fêté son inauguration en septembre 2012, est venue compléter la panoplie d'offres déjà proposée par la Commune de Mondercange.



La volonté de la Commune de Mondercange et de l'asbl JUMO d'engager du personnel de domaines différents (pédagogie, éducation, psychologie)



souligne leur intérêt d'apporter un encadrement de qualité adapté aux besoins des jeunes.



Désireux d'apporter un souffle nouveau au travail avec les jeunes, l'équipe éducative du JUMO a réfléchi sur la mise en place d'un nouveau concept qui commence tout doucement à porter ses fruits.





Les offres de la Maison JUMO regroupent deux volets, à savoir un volet «accueil, animation, information et rencontre», qui veut contribuer à l'épanouissement du jeune, et un volet «psychopédagogique » qui a pour objectif, d'une part, d'optimiser les objectifs

à des domaines sportifs, culturels, artistiques, culinaires et sociales, ont été organisées. D'autant plus, la réalisation de projets telles que le projet Théâtre, le projet intergénérationnel arbre de Pâques, le projet photographique «Mai Monnerech», le Projet de la Nuit du Sport et le projet des activités de vacances, ont attiré un nombre important de jeunes et adultes de la Commune de Mondercange.



La Maison JUMO se réjouit également de l'évolution positive de certains jeunes ayant sollicité son aide.



du volet «accueil», et d'autre part, le cas échéant, d'accompagner le jeune dans l'accomplissement de ses objectifs privés et/ou professionnels.

Grâce à l'enthousiasme et l'engagement des jeunes de la Maison JUMO environ 300 activités, touchant



En effet, grâce à la proposition d'un projet de vie, certains ont pu réintégrer l'enseignement scolaire,



d'autres obtenir un stage, un poste d'apprentissage et/ou un emploi, d'autres encore trouver un hébergement.

L'équipe JUMO continue à déployer tout son énergie dans cette philosophie de travail en espérant devenir et rester un point de repère pour les jeunes de la Commune de Mondercange et ses alentours.



Matt der néideger Motivatioun kriss de Hëllef wanns du der braucht.
(Freddy)

Perspektiven fir Zukunft! (Brandon & Rafael)

Wo ein Wille, da ein Weg! (Yves)

Och wanns de ganz ënne bass kanns de ganz erop kommen. (Jérôme)

Hëllef an der Mathe. (Mandy)

Cool Aktivitéiten an deck vill Spaas. (Jessica)

E Pluspunkt fir Monnerech, mei Animatioun.
(Ismaël)

Hëllef bei den Hausaufgaben a flott Aktivitéiten an eiser Fräizäit.
(Kathy & Léoni)

Spaass hun an eiser Fräizäit. (Jordan & Jessica)



JAHRESRÜCKBLICK DER FEUERWEHR

Viel Arbeit hatte die Feuerwehr Monnerich im vergangenen Jahr. Bei insgesamt 594 Aktivitäten wurden gut 8269 Arbeitsstunden geleistet. Von diesen 594 Aktivitäten fanden 459 für die Feuerwehr statt (Einsätze, Ausbildungen, Maintenance, Übungen, ...) und 94 Aktivitäten für den Verein (Buergbrennen, Haxefest,...). 41 Aktivitäten absolvierten unsere Jugendfeuerwehrmitglieder.

Die Zahl der Einsätze stieg im Vergleich zum Vorjahr von 143 auf 172. Von diesen 172 Einsätzen wurden wir 31 Mal für Brände alarmiert, 140 Mal für technische Einsätze und 11 Mal um die „Groupe de Support Psychologique“ mit unserer Logistik zu unterstützen. Hauptschwerpunkt der Einsätze waren Verkehrsunfälle, zu welchen wir 41 Mal gerufen wurden, vor allem auf den Autobahnen A4 und A13.



Die meisten Einsätze wurden von unserem Bereitschaftsdienst bewältigt, welcher in den vergangenen 365 Tagen mit durchschnittlich 6,1 Feuerwehrleuten besetzt war; somit war 2013 an jedem Tag rund um die Uhr die Sicherheit der Monnericher Bürger garantiert. Die Gesamtzahl an Bereitschaftsstunden unserer Mitglieder belief sich auf 53.147!

2013 nahmen unsere Mitglieder an 103 Aus- und Fortbildungen im In- und Ausland teil. Zu diesen 103 Ausbildungen kommen noch 50 Übungen, welche wöchentlich im Einsatzzentrum abgehalten wurden. Neben den Ausbildungen an der Feuerwehr- und Zivilschutzschule nahmen einige Mitglieder auch an spezielleren Lehrgängen in Deutschland teil. So



besuchten 3 Mitglieder einen Türöffnungskursus der Firma Wendt, 3 Mitglieder nahmen an einem Waldbrandkongress teil und 17 Atemschutzträger besuchten die Realbrandanlage Erhatec in Baden-Württemberg.

Neben den Einsätzen und Ausbildungen organisierte die Feuerwehr auch 2013 wieder das traditionelle Buergbrennen in Bergem und Haxefest in Steinbrücken. Diese Veranstaltungen bleiben selbstverständlich auch 2014 auf dem Programm! Vormerken kann man sich schon das Wochenende vom 13. und 14. September 2014, an dem das Haxefest stattfinden wird.

Weitere Informationen und Fotos finden Sie auf unserer Homepage www.spm.lu.



Gestionnaire d'infrastructures de services sociaux et d'intergénération de la commune de Mondercange

CLUB SENIOR ‚AM DUERF‘

Am 1. April 2001 öffnete der Club Senior ‚Am Duerf‘ erstmalig seine Türen in der vormaligen Monnericher Primärschule. Das Ministerium für Familie und Integration und die Gemeinde Monnerich bieten hier seit dem Menschen ab dem 50. Lebensjahr einen Rahmen, um möglichst früh der Einsamkeit und Isolation im Alter vorzubeugen. Sei es, wenn die Kinder aus dem Hause sind, sei es, wenn der Lebenspartner verstorben ist oder sei es ganz einfach, um den Übergang vom aktiven Berufsleben zur Rente hin fließend zu gestalten.

Im Folgenden erhalten Sie einen kleinen Überblick von einer Reihe interessanter Aktivitäten, die wir im Club Senior ‚Am Duerf‘ anbieten:

- der sportliche Bereich wartet mit Yoga, Stretching, Pilates, QiGong, Tai-Chi, progressiver Muskulentspannung mit Achtsamkeitstraining und Nordic Walking, Kegel- und Pétanquespiel auf
- für die künstlerisch Interessierten bieten wir Malkurse in verschiedenen Techniken, Keramikurse, Schmuckurse, Filzen und Basteln an
- wer eine Sprache erlernen oder seine Kenntnisse vertiefen möchte, kann dies derzeit in einem Englisch- oder Spanischkurs
- individuelle PC-Beratung erfolgt nach Vereinbarung, wie auch die Möglichkeit zur Fußpflege
- Vorträge und Informationsveranstaltungen, Ausflüge, Reisen und natürlich nicht zu vergessen: unsere Bingo- und Kartenspielnachmittage
- ein wichtiger Aspekt liegt auf dem intergenerationalen Austausch, der in Zusammenarbeit mit Kindertagesstätten, Krippen und dem hiesigen Jugendhaus angeboten wird
- und last but not least: unser Mittagstisch und unsere Kaffeestube erfreuen sich grosser Beliebtheit.

Auch versteht sich der Club Senior ‚Am Duerf‘ als ein Ort für Orientierung und Beratung. Ein in letzter Zeit häufig auftretendes Problem ist die Schwierigkeit für ältere Mitmenschen, sich bei Ämtern, beim Arzt oder ganz besonders in der Klinik verständlich machen zu können, da die dortigen Mitarbeiter häufig französisch sprechen und luxemburgisch nur schwer verstehen.

Daher freue ich mich sehr, Ihnen in Abstimmung mit unserem Verwaltungsrat einen Sprachkurs anbieten zu können, der Ihnen gängige Begriffe aus dem verwaltungstechnischen und medizinischen Bereich vermitteln kann. Dieser Kurs ist kostenlos und umfasst acht Einheiten. An diesem Kurs können maximal zehn Personen teilnehmen – also melden Sie sich bei Interesse gleich an: Den éischten ass vir!

Wir freuen uns, Sie bei unseren Aktivitäten, über die Sie regelmäßig aus unserer Broschüre erfahren, begrüßen zu dürfen und wünschen Ihnen ein schönes Frühjahr

Herzlichst,
Anna Mathieu, das Team des Club Senior ‚Am Duerf‘,
sowie der Verwaltungsrat



KULTUR BEIM NÉSSERT

eine Asbl stellt sich vor...



Die Rolle der Kultur in unserer Gesellschaft ist nicht leicht zu definieren. Heutzutage besteht ihre Funktion wohl in erster Linie in einer Art geistigen Ruhepols, in einer Möglichkeit des Ausgleichs zu einem oft sehr durchstrukturierten und belastenden Alltag.

Die «Kultur beim Nèsert» asbl hat sich zur Aufgabe gemacht, ein neuartiges, auf kultureller Vielfalt beruhendes Angebot auf die Beine zu stellen.

Im Kulturzentrum «Beim Nèsert» können sich die Einwohner der Gemeinde Monnerich daher von einem facettenreichen Programmangebot überraschen lassen, das auch jungen Künstlern aus der Region ein Forum bietet. Unser Kulturzentrum bezieht seine Inspiration dabei aus einer engen Zusammenarbeit mit den verschiedenen kulturellen Einrichtungen des Landes, eben so wie mit den Schulen, den Maison-Relais, dem JUMO (Jugendhaus Monnerech) und den lokalen Vereinen der Gemeinde.

Die Architektur des Hauses, in harmonischem Zusammenspiel mit der umliegenden Natur und einer ästhetischen Gestaltung, verbindet und bietet eine einzigartige Plattform für sozio-kulturellen Austausch und Kreativität.

Conseil d'Administration KBN asbl

Président: M. Jean ORLANDO

Vice-Président: M. Ferd SCHELLER

Trésorier: M. Laurent PIERRE

Secrétaire et Animatrice culturelle:

Mme Krys PLEIMELDING

Membres: Mme Rita HOFFMANN-RIGANELLI,

Mme Giny LAROCHE, M. Serge GASPAR,

M. Roland FRITSCH

KONTAKT

14, rue de Schifflange

L-3316 BERGEM

B.P. 50 L-3919 MONDERCANGE

T: +352 550574-68

F: +352 550574-268

Kulturbeauftragte / Animatrice culturelle:

krys.pleimelding@mondercange.lu

Bühnentechniker-Hausmeister

Techniciens de scène-concierge:

roland.kaufmann@mondercange.lu

23.05.2014

Nopeschfest / La fête des voisins

D'Noperen op e Patt oder fir z'iessen alueden léist zwar net all Problemer vun der Gesellschaft, mä dësen einfache Geste ka Wonner bewierken: hie stäerkt de sozialen Zesummenhalt a favoriséiert d'Solidaritéit tëschent Leit, déi sech kennegeleiert hunn. Dofir ass e Freiden, den 23. Mee 2014 Nopeschfest. D'Gemeng ass och erëm bereet iech bei der Organisatioun mat Material ze hëllefen. Dofir, wann där Bänken oder Dëscher braucht, mellt iech elo schonns bei eis.

(Tel. 55 05 74 76 - roland.fritsch@mondercange.lu)

Inviter ses voisins à prendre un verre ou à partager un repas ne règle pas tous les problèmes de la vie en société, mais ce geste simple a un pouvoir déclencheur immense: il favorise la cohésion sociale, le „mieux-vivre ensemble“ et crée de nouvelles solidarités entre personnes qui auront appris à se connaître. Voilà pourquoi, vendredi le 23 mai 2014, nous célébrons la fête des voisins. La commune est prête à vous aider à organiser votre fête. Si vous avez besoin de bancs et de tables, n'hésitez pas à nous contacter (Tél. 55 05 74 76 - roland.fritsch@mondercange.lu).

la fête
des
voisins

Vendredi 23 mai 2014

nopeschfest

Freideg, den 23. Mee 2014

www.noper.lu

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille et de l'Intégration

Association Luxembourgeoise
des Solidarités de Proximité a.s.b.l.

MAM : GROUPE ÉCOLOGIQUE, SPORTSKOMMISSIOUN, JUGENDHAUS,
MONNERECH HËLLEFT AN DER JUGENDKOMMISSIOUN

1. MONNERECHER VOLLEKSLAF

-17.05.2014- À 16H00

RÈGLEMENT DE LA COURSE DISPONIBLE SUR :
WWW.MONDERCANGE.LU & FACEBOOK : GEMENG MONNERECH

2014 NUIT 17/05
DU SPORT

MONDERCANGE

INSCRIPTION :

ENVOYER À: Commune de Mondercange
BP 50
L-3901 Mondercange
res-ins@mondercange.lu

COMPTE BANCAIRE

BCEELULL: LU09 0019 5001 0747 5000
Commune de Mondercange
Mention : «Monneresch leeft 2014»

Nom:

Prénom:

Distance • 5 km • 8 km • 12 km

Date de naissance :

Adresse:

Code postal, ville:

Pays:

Téléphone:

Numéro d'urgence:

Email:

KANNERLAF

DÉPART/ARRIVÉE:

- Park Molter Mondercange
- Départ : 16h00
- Distance: 500 m / 1000 m
- Ravitaillement à l'arrivée
- Prix pour tous les participants

INSCRIPTION:

- Autorisation parentale requise
- Navette pour participants Duerfplaz/Park Molter
- Cadeau-souvenir pour chaque participant

MONNERECH LEEFT / TRËPPELT

DÉPART/ARRIVÉE:

- Duerfplaz Mondercange
- Départ: 16h30
- Distance: 5 km, 8 km, 12 km
- Parcours asphalté et naturel
- Ravitaillement: 2 km, 7 km, 11 km
- Pas de chronométrage !

INSCRIPTION:

- par virement jusqu'à 10.05.2014
- 5 € par personne
- BCEELULL: LU09 0019 5001 0747 5000
- sur place (Duerfplaz / 16, rue d'Esch, Mondercange)
- le jour de la course à partir de 14h30
- 7 € par personne
- gratuit jusqu'à 18 ans
- les frais d'inscription parviendront entièrement au profit de l'œuvre caritative de « Monneresch hëlleft »

CALENDRIER DES MANIFESTATIONS 2014

10 MAI

La Cenerentola
Club Senior Mondercange

10 MAI

Kanner-Theater vu MonArt MonArt
Bergem - beim Nèssert

11 MAI

Kanner-Theater vu MonArt MonArt
Bergem - beim Nèssert

12 MAI

Céramique et argent, The bitter years,
Tai-Chi, Pilates, Marche interculturelle
Club Senior Mondercange

13 MAI

Bricolage, Yoga, Qi-Gong
Club Senior Mondercange

14 MAI

Baggerweieren Remerschen, Zumba,
Espagnol pour débutants, Anglais
Club Senior Mondercange

15 MAI

Art Clay – Bijoux en argent,
Souvenirs du passé et thèmes actuels
Club Senior Mondercange

16 MAI

Cartes, Relaxation des muscles,
Stretching
Club Senior Mondercange

16 MAI

Jugend - Theater vu MonArt MonArt
Bergem - beim Nèssert

17 MAI

Jugend - Theater vu MonArt MonArt
Bergem - beim Nèssert

17 MAI

20h00

Nuit du Sport & Monnerecher Laf
Collège des bourgmestre et échevins JUMO
Mondercange

18 MAI

Jugend - Theater vu MonArt MonArt
Bergem - beim Nèssert

19 MAI

Céramique et argent, The bitter years,
Tai-Chi, Pilates, Marche interculturelle
Club Senior Mondercange

20 MAI

Bricolage, Yoga, Qi-Gong
Club Senior Mondercange

21 MAI

Zumba, Walking,
Espagnol pour débutants,
Anglais, Chocolaterie Jacques
Club Senior Mondercange

22 MAI

Bricolage, Bowling, Bingo
Club Senior Mondercange

23 MAI

Duerfplatz Frëschmaart
Mondercange

23 MAI

Nopeschfest – Fête des voisins
Mondercange

23 MAI

Concert Big Band, Cartes, Relaxation
des muscles, Stretching
Club Senior Mondercange

26 MAI

Céramique et argent, Tai-Chi, Pilates,
Marche interculturelle
Club Senior Mondercange

27 MAI

Bricolage
Club Senior Mondercange

28 MAI

Zumba, Walking, Espagnol pour
débutants, Anglais Club Senior
Mondercange

31 MAI

20h00

Concert de Printemps Chorale
«Enchore Leipzig» met der Chorale
Lidderfrënn
Bergem - beim Nèssert

02 JUIN

Club Senior Tai-Chi, Pilates, Marche
interculturelle Club Senior
Club Senior Mondercange

03 JUIN

Bricolage, Yoga,
Qi-Gong, Bingo
Club Senior Mondercange

04 JUIN

Zumba, Walking, Espagnol pour
débutants, Anglais
Club Senior Mondercange

05 JUIN

Après-midi Quiz
Club Senior Mondercange

06 JUIN

Duerfplatz Frëschmaart
Mondercange

06 JUIN

Cartes, Relaxation des muscles,
Stretching, Parc merveilleux
Club Senior Mondercange

06 JUIN

20h00

Concert de piano à 6 mains
„Slavchevi TRIO” KBN asbl
Bergem - beim Nèssert

- Culture/Musique/Théâtre/Cabaret/
Film/Exposition
- Manifestations/Festivités/Tradition
- Sport et santé
- Cours/Workshop/Conférences
- Divers

10 JUIN

Bricolage, Yoga, Qi-Gong, Jeux sensoriels, Caveman
Club Senior Mondercange

11 JUIN

Club Senior Zumba, Walking, Espagnol pour débutants, Anglais, Cirque du Soleil
Club Senior Mondercange

12 JUIN

Après-midi Karaoke
Club Senior Mondercange

13 JUIN

Cartes, Relaxation des muscles, Stretching
Club Senior Mondercange

16 JUIN

Tai-Chi, Pilates, Marche interculturelle
Club Senior Mondercange

17 JUIN

Bricolage, Yoga, Qi-Gong, Zoo Amnéville
Club Senior Mondercange

18 JUIN

Zumba, Walking, Espagnol pour débutants, Anglais
Club Senior Mondercange

19 JUIN

Bingo, Minigolf
Club Senior Mondercange

20 JUIN

Duerfplaz Fräschmaart
Mondercange

20 JUIN

Cartes, Relaxation des muscles, Stretching
Club Senior Mondercange

21 JUIN

20h00

Concert d'été offert par la Chorale Princesse Marie-Astrid et la Chorale Grand-Ducale Ste Cécile de Wormeldange CPMA
Mondercange – Centre A. Thinnes

21+22 JUIN

Museksall
Brass Workshop mam
Prof. Malte BURBA.
Umeldungen bis den 9. Juni op
sebastian_geis@yahoo.com
Harmonie Municipale de Mondercange

23 JUIN

10h45

Duerfplaz - Cortège Place Bleser
Mondercange

24 JUIN

Bricolage, Yoga, Qi-Gong, Soirée d'Opéra «Manon Lescaut»
Club Senior Mondercange

25 JUIN

Zumba, Walking, Espagnol pour débutants, Anglais
Club Senior Mondercange

26 JUIN

10h45

Duerfplaz - Intergeneratiounssummerfest
JUMO Mondercange

27 JUIN

Cartes, Relaxation des muscles, Stretching
Club Senior Mondercange

28+29 JUIN

Duerfplaz
Poarfest Paroisse
Mondercange

30 JUIN

Tai-Chi, Pilates, Marche interculturelle
Club Senior Mondercange

04 JUILLET

Duerfplaz Fräschmaart
Mondercange

05+06 JUILLET

D'Jugend rockt de Nèssert
Harmonie Municipale de Mondercange
Bergem - beim Nèssert

08+09 JUILLET

Duerfplaz - Public Viewing
Tour de France, Football Mondial
Mondercange

10+11 JUILLET

Duerfplaz - Public Viewing
Tour de France
Mondercange

11 JUILLET

Ecole Schoulfest
Ecole fondamentale de Pontpierre
Pontpierre

12 JUILLET

Duerfplaz - Duerfmaart, Public Viewing
Tour de France, Football Mondial
Mondercange

12+13 JUIN

Duerfplaz
Poarfest Paroisse
Bergem - beim Nèssert

13 JUIN

Duerfplaz - Floumaart, Public Viewing
Tour de France, Football Mondial
Mondercange

13 JUIN

Terrain Outdoor/ rue de Limpach
Tournoi International
Soc de Tir Robin Hood asbl
Mondercange

14 JUILLET

Ecole Summerfest
Ecole fondamentale de Mondercange
Mondercange

18 JUILLET

Duerfplaz Frëschmaart
Mondercange

19+20 JUILLET

Duerfplaz Velosfest CC67
Mondercange

24 JUILLET

Duerfplaz
Ofschloss Summeraktivitéiten
Maison Relais Gemeng Monnerech
Mondercange

26+27 JUILLET

Duerfplaz
Summerfest CSV Gemeng Monnerech
Mondercange

12 SEPTEMBRE

Duerfplaz Frëschmaart
Mondercange

19 SEPTEMBRE

Duerfplaz
Concert Rock'n Roll CC Riders
Club Senior Mondercange

19 SEPTEMBRE

Friture
Chorale Ste Cécile Mondercange
Mondercange

19 SEPTEMBRE 19h00

Friture
Chorale Ste Cécile Mondercange
Bergem - beim Nësset

20 SEPTEMBRE

Duerfplaz
Semaine de la Mobilité
Mondercange

26 SEPTEMBRE

Duerfplaz Frëschmaart
Mondercange

10 OCTOBRE

Duerfplaz Frëschmaart
Mondercange

12 OCTOBRE

Journée de la
Commémoration Nationale
Mondercange

18 OCTOBRE 20h00

Kiirmesconcert mam hollännesche
Männerchouer «Sevensanghers»
Chorale Lidderfrënn
Mondercange – Centre A. Thinnès

18+19 OCTOBRE

Hämmelsmarsch Harmonie Municipale
de Mondercange
Mondercange & Foetz

18+19 OCTOBRE

Théâtre MonArt
Bergem - beim Nësset

24 OCTOBRE

Duerfplaz Frëschmaart
Mondercange

07 NOVEMBRE

Duerfplaz Frëschmaart
Mondercange

08+09 NOVEMBRE

Kasperltheater Monnerecher
Kasperlspiller
Mondercange – Centre A. Thinnès

09 NOVEMBRE

Hämmelsmarsch Harmonie Municipale
de Mondercange
Pontpierre & Wickrange

16 NOVEMBRE

Basar Foyer de la Femme
Mondercange – Centre A. Thinnès

21 NOVEMBRE

Duerfplaz Frëschmaart
Mondercange

22 NOVEMBRE

Hämmelsmarsch Harmonie Municipale
de Mondercange
Bergem

29 NOVEMBRE 19h00

„Bayreschen Owend“
Chorale Lidderfrënn Monnerech
Bergem - beim Nësset

29+30 NOVEMBRE

Duerfplaz Niklosmaart
Mondercange

05 DECEMBRE

Duerfplaz Niklosmaart
Mondercange

07 DECEMBRE

Museksall
Chrëschtmaart Harmonie Municipale
de Mondercange
Mondercange

07 DECEMBRE

Willibrordushome Adventsfeier
Fraen a Mammen Monnerech
Mondercange

Culture/Musique/Théâtre/Cabaret/
Film/Exposition

Manifestations/Festivités/Tradition

Sport et santé

Cours/Workshop/Conférences

Divers

Les logements sociaux

de la Commune de Mondercange

Critères d'admission aux logements sociaux



1. Trois types de logements

Type A: six appartements à 1 chambre
Type B: six appartements à 2 chambres
Type C: six appartements à 3 chambres

2. L'accès aux logements sociaux

Pour bénéficier des logements sociaux de la commune de Mondercange, vous ne pouvez être ni propriétaire, ni usufruitier d'un autre logement au Grand-Duché de Luxembourg et à l'étranger.

3. Montant du loyer

Le loyer demandé par l'Administration Communale de Mondercange est calculé en fonction de deux paramètres qui sont, d'une part, le revenu net disponible du ménage du locataire et, d'autre part, la surface pondérée du logement loué.

Pour que les logements sociaux soient effectivement réservés aux personnes les plus nécessiteuses, le législateur a prévu un système de progression du loyer dictant qu'à partir d'un certain niveau de revenu, il devient plus avantageux pour le locataire de chercher un logement sur le marché privé que de rester dans un logement social.

4. Révision du loyer

Chaque année, le montant du loyer est revu à la baisse ou à la hausse suivant les cas et sur base des revenus nets disponibles et effectivement perçus par le ménage locataire pendant l'année précédente.

Au cours du mois de janvier de chaque année, l'Administration Communale de Mondercange réclame au ménage la déclaration de tous les revenus effectivement perçus durant l'année précédente.

Sur base de ces documents, le loyer à payer pour l'année en cours sera calculé.

L'Administration Communale de Mondercange notifie ce loyer jusqu'au 1^{er} mai de chaque année au plus tard. Ce nouveau loyer restera en vigueur jusqu'au 1^{er} mai de l'année suivante.

- Qu'est ce qui se passe en cas de refus du ménage de soumettre à l'Administration Communale de Mondercange les données nécessaires à la détermination du loyer ?

L'Administration Communale de Mondercange applique un loyer forfaitaire à partir du 1^{er} mai de l'année en cours, calculé sur base de 10% du capital investi dans le logement.

Ce loyer restera d'application jusqu'à la transmission des documents nécessaires au calcul du loyer effectif.

Le loyer alors calculé sera d'application dès le mois qui suit la réception des documents requis.

L'Administration Communale de Mondercange est en droit de résilier le contrat de bail avec effet immédiat en cas de non-remise des documents endéans les 3 mois qui suivent la notification du loyer forfaitaire au locataire.

5. Résiliation du contrat de bail par l'Administration communale de Mondercange pour motifs graves

Sont considérés comme motifs graves et légitimes entraînant la résiliation du contrat de bail:

- La sous-location et la cessation totale ou partielle à un tiers
- Le défaut d'occupation effective
- L'hébergement ou l'occupation habituelle, régulière et durable de tierces personnes
- L'omission de porter à la connaissance du Service Social de l'Administration Communale de Mondercange tout changement dans la composition du ménage

- Le refus d'assurer à ses frais le logement contre le feu, l'eau et les autres risques locatifs, auprès d'une compagnie d'assurances agréée au Grand-duché de Luxembourg
- Le refus de respecter le règlement d'ordre intérieur.
- L'exercice d'une activité professionnelle à l'intérieur des lieux mis à disposition du ménage-occupant, sans l'accord exprès et écrit de l'Administration Communale de Mondercange.
- Toute déclaration inexacte ou incomplète, faite de mauvaise foi, concernant les revenus et la fortune du ménage-occupant ayant pu avoir une influence sur la décision de l'Administration Communale de Mondercange à mettre à sa disposition le logement
- Tout autres motif grave et légitime repris dans les dispositions législatifs luxembourgeois.

6. Documents à fournir

Voici la liste des documents nécessaires à fournir pour la demande de location d'un logement social auprès de l'Administration Communale de Mondercange

Ce tableau vous fournit également des informations supplémentaires sur l'établissement où vous devez vous rendre pour obtenir les certificats nécessaires.

Documents à fournir	Où vous rendre ?
Demande en vue de l'obtention d'un logement locatif	Bureau 2-02, de l'Administration Communale de Mondercange.
-Certificat de composition de ménage -Extrait des registres de la population	Bureau de population de l'Administration Communale de Mondercange
Certificat de revenu ou de pension des trois derniers mois : -du demandeur -du conjoint -de tous les enfants du ménage qui travaillent -de toutes les personnes faisant partie du ménage	Employeur(s) respectif(s)
-Certificat attestant le montant des allocations familiales et de la prime d'éducation -Certificat attestant l'indemnité du congé parental -Certificat attestant du montant de l'allocation de maternité	Caisse Nationale des Prestations Familiales 1A, boulevard Prince Henri à Luxembourg Tél : 477 153 – 1

-Copie du jugement de divorce (certificat attestant le montant de la pension alimentaire perçue ou payée)	
-Certificat d'affiliation	Centre commun de la sécurité sociale – Département Affiliation 125 route d'Esch Tél : 40 14 1 - 1 www.ccss.lu
-Copie de la carte d'identité ou de la carte de séjour de chaque membre du ménage	
-Copie de la lettre de résiliation du contrat de bail	
-Certificat attestant que le demandeur et son conjoint ainsi que toute personne vivant dans le ménage, ne sont ni propriétaires, ni usufruitiers d'un logement	Service des Evaluations immobilières 5 rue de Hollerich Tél : 40 800 - 1 Pour votre pays maternel, prière de demander l'adresse auprès de votre ambassade.

7. Après le dépôt du dossier

Que se passe-t-il après le dépôt de votre dossier?

a) Si le dossier est incomplet

Le dossier est retourné, dans les meilleurs délais, au demandeur pour être complété.

b) Si le dossier du demandeur est complet

Celui-ci reçoit en retour un accusé de réception avec indication d'un numéro de dossier.

Les dossiers complets font l'objet d'un examen approfondi et d'une enquête sociale réalisée par l'Office Social de la Commune de Mondercange, qui prend contact avec le demandeur pour fixer un rendez-vous avec lui et examiner sa situation personnelle.

Les candidatures sont classées par degré de priorité par ordre décroissant selon les critères de sélection suivants:

- les ménages qui doivent quitter leur logement pour cause d'insalubrité, d'expropriation publique ou de condamnation à déguerpir.
- les ménages qui occupent un logement non équipé d'une douche, d'une salle de bains ou d'un WC, en distinguant les cas où le ménage n'a aucun accès à un tel équipement ou si l'accès ne lui est pas réservé exclusivement.

- les ménages qui occupent un logement non adapté à leur situation familiale, c'est-à-dire présentant une situation où les principes suivants ne sont pas respectés:

1 chambre à coucher par personne âgée de 12 ans ou plus ou par couple,
1 chambre à coucher par 2 enfants de moins de 12 ans.

- les ménages qui occupent un logement non conforme quant à la structure ou aux matériaux utilisés, portant atteinte à la salubrité, à l'habitabilité ou à la sécurité du logement.
- les ménages qui occupent un logement dont le loyer mensuel dépasse 30% de leur revenu mensuel net disponible. Le logement doit être conforme à la loi du 14 février 1955 sur les baux à loyer.
- En cas de vacance d'un logement, l'Administration Communale de Mondercange sélectionne un ménage candidat parmi les demandeurs recueillant le degré de priorité le plus élevé.

Pour de plus amples renseignements, veuillez contacter Monsieur Oswald du service social de l'Administration Communale de Mondercange au 550574-82,
mail: tom.oswald@mondercange.lu

SERVICE URBANISME

(autorisations de bâtir)



Il est rappelé que le service Urbanisme est accessible au public tous les jours de 8h00 à 11h30 et sur rendez-vous. Le contact téléphonique est assuré pendant l'ensemble des heures d'ouverture régulières de l'administration communale.

Tél. 55.05.74-72 ou 55.05.74-71

Emails: andy.schumann@mondercange.lu

carmen.mentz@mondercange.lu

Cours de langue

Des cours intensifs de langue luxembourgeoise seront organisés du 30 juin 2014 au 15 juillet 2014 et du 25 août au 09 septembre 2014 de lundi à jeudi de 09h00 à 12h00.

Renseignements et inscriptions:

Moien asbl – Eng Bréck fir eis Sprooch
2, rue Batty Weber - L-3492 Dudelange
Tel: 621 677 257 - moienasbl@pt.lu

Juristische Beratungen

Seit dem 1. Juni 2010 wird den Einwohnern unserer Gemeinde eine wichtige Dienstleistung angeboten. In Zusammenarbeit mit dem Rechtsanwalt Maître Claude Pauly bieten wir 15-minütige Sprechstunden zu juristischen Fragen und Problemen an, die jeder Einwohner in unserer Gemeinde einmal jährlich kostenlos nutzen kann.

Wir möchten keinen gebührenfreien Rechtsbeistand anbieten, sondern Ihnen die Möglichkeit bieten, einem Experten Ihre juristischen Probleme kurz darlegen zu können, damit er Sie beraten kann, ob weitere juristische Schritte eingeleitet werden sollen oder nicht. Die Sprechstunden finden am Freitagnachmittag statt, bitte nur nach vorheriger Verabredung. Anmeldungen unter 55 07 74-76 oder über Email - roland.fritsch@mondercange.lu. Eine Bestätigung Ihres Termins erhalten Sie binnen kürzester Zeit.

Consultations juridiques

Des consultations juridiques sont offertes depuis le 1er juin 2010 à tous les habitants de notre commune. Le collège échevinal vous propose, en collaboration avec l'avocat Maître Claude Pauly, une consultation gratuite de 15 minutes, dont vous pouvez profiter une fois par année.

L'expert évaluera vos problèmes et vous conseillera, si des suites judiciaires sont indiquées ou non. Les consultations, qui auront lieu les vendredis après-midis, ne se font que sur rendez-vous. (Téléphone: 55 05 74-76, courriel: roland.fritsch@mondercange.lu). Confirmation du rendez-vous vous sera transmise dans les meilleurs délais.

AB DEM 14. MÄRZ, ALL 2. FREIDEN AM MOUNT : 14H00 - 19H00

FRËSCHMAART OP DER **DUERFPLAZ**

WEIDER INFORMATIOUNEN GÏ:
WWW.MONDERCANGE.LU & FACEBOOK - GEMENG MONDERCANGE

09+23.05.

06+20.06.

04+18.07.

12+26.09.

10+24.10.

07+21.11.

05+19.12.

Information aux habitants concernant le réseau et la fourniture d'énergie électrique

Creos est le gestionnaire du réseau d'électricité dans la commune de Mondercange. Ainsi, c'est Creos qui est en charge de la planification, de la réalisation, de l'extension et de l'entretien du réseau d'électricité.

Creos est à votre service notamment pour:

Dépannage 24h/24 - 7j/7

Electricité : 8002-9900

Raccordement aux réseaux

Electricité : 2624-8721

Lecture compteurs électricité: 2624-8724



25.05.2014

Elections européennes



Les citoyens inscrits sur les listes électorales élisent tous les 5 ans **6 représentants luxembourgeois** siégeant au Parlement Européen.

Les ressortissants luxembourgeois sont inscrits d'office sur les listes électorales dès l'âge de 18 ans, tandis que les habitants de nationalité d'un Etat-membre de l'UE sont libres de s'inscrire. La dernière date d'inscription pour permettre une participation aux élections de 2014 fut le 28 février dernier.

Une fois inscrit sur les listes, le vote est obligatoire pour tout électeur.

Jubiläum

Der Schöffenrat erinnert daran, dass es ihm eine große Ehre wäre, allen Ehepaaren zum 50., 60. oder 65. Hochzeitsjubiläum gratulieren zu dürfen. Sie sollten daher nicht vergessen, die Gemeinde über Ihren Ehrentag zu informieren.

Anniversaires

Le collège échevinal rappelle à tous les couples qui sont mariés depuis 50, 60 ou 65 ans de signaler leur jour de fête à l'Administration Communale.

Le collège échevinal se ferait un grand honneur de féliciter les mariés.

Contact: Administration Communale de Mondercange, Guy Mathieu,
Tél. 55 05 74 33

CONSEIL PAR LE SERVICE ECOLOGIQUE COMMUNAL

Une des missions primordiales est le conseil des différents acteurs cités ci-dessus. Le conseil s'applique à tous les domaines de l'environnement tels que

**Déchets / Energie / Eau / Nature
Mobilité / Air / Bruit / Qualité de vie**

Donc n'hésitez pas à demander conseil auprès de votre service écologique sous le numéro de téléphone **55 05 74 - 72 resp. 53**
ou par courriel ecologie@mondercange.lu

BERATUNG DURCH DAS KOMMUNALE UMWELTAMT

Eine der wichtigsten Aufgaben des Umweltamtes ist die Beratung der verschiedenen oben erwähnten Akteure. Diese Beratung betrifft die verschiedenen Themen, wie:

**Abfall / Energie / Wasser / Natur
Mobilität / Luft / Lärm 7 Lebensqualität**

Also zögern Sie nicht und lassen Sie sich beraten von unserem Umweltamt unter der Telefonnummer **55 05 74 - 72 resp. 53**
oder per Mail an ecologie@mondercange.lu

Mondercange goes Solar

Gleich vier Photovoltaik-Anlagen zur Produktion von grünem Strom wurden Ende 2012 an das nationale Stromnetz angeschlossen.

Da die staatlichen Subventionen ab 1. Januar 2013 deutlich gesunken sind und die garantierte Einspeisevergütung ebenfalls gekürzt wurde, war dieses Anschlussdatum umso wichtiger.

Drei der vier Anlagen werden von Bürgern im Rahmen einer Zivilgesellschaft betrieben. Diese Anlagen befinden sich auf den Dächern der Sporthalle in Monnerich, der Tribüne des Fußballfeldes in Monnerich, sowie des Einsatzzentrums der Feuerwehr in Steinbrücken. Die Gemeinde stellt diese Dachflächen für die Dauer von 15 Jahren unentgeltlich zur Verfügung.

Als die Gemeinde, in Zusammenarbeit mit dem Stromlieferanten Enovos, zu einer Informationsversammlung in das Kulturzentrum „beim Nèssert“ einlud, war der Erfolg so groß, dass noch am selben Abend von vielen interessierten und engagierten Bürgern Kaufversprechen für die Anteile der Anlage gezeichnet wurden.

Heute teilen sich 35 Personen die 123 Anteile der drei Anlagen, die jeweils 29.76 kWp produzieren. So werden jährlich insgesamt etwa 82.000 kWh produziert und 73.000 kg CO₂ eingespart.

Die Gemeinde wollte sich ebenfalls engagieren und hat die vierte Anlage auf dem Dach des CIGL in Steinbrücken errichtet. Diese hat, aufgrund der Grösse des Daches, eine Kapazität von 22,15 kWp und liefert jährlich etwa 20.000 kWh. Sie bringt somit eine Ersparnis von 23.000 kg CO₂.

kWh

A la fin de l'année 2012, quatre installations photovoltaïques pour la production d'énergie verte furent branchées au réseau national d'électricité.

Cette date butoir a été d'autant plus importante que la subvention étatique ainsi que la rémunération garantie pour l'introduction du courant ont considérablement baissé à partir du 1er janvier 2013.

Trois des quatre installations sont gérées par des citoyens dans le cadre d'une société civile et sont installées sur les toitures de bâtiments communaux, à savoir le hall sportif de Mondercange, la tribune du terrain de football à Mondercange, ainsi que le Centre d'Intervention à Pontpierre. Ces toitures ont été gratuitement mises à disposition pour une durée de 15 ans.

Une soirée d'information, organisée par l'administration communale de Mondercange en collaboration avec la société Enovos au centre culturel „beim Nèssert“ à Bergem, a connu un tel succès que déjà le même soir beaucoup de citoyens avaient signé une promesse d'achat.

Aujourd'hui 35 personnes se partagent les 123 parts des trois installations qui produisent 29.76 kWp chacune. Quelques 82.000 kWh sont produits annuellement pour épargner ainsi des émissions de 73.000 kg de CO₂ par an.

L'Administration communale, consciente de son rôle modèle, a construit la 4^{ème} installation photovoltaïque sur la toiture du CIGL à Pontpierre. Compte tenu de la surface disponible, celle-ci a une capacité de 22.15 kWp et produit environ 20.000 kWh par an et prévient ainsi 23.000kg de CO₂/an.

kWh



Kostenlose Strommessgeräte

Jeder hat elektrische Geräte zu Hause, die mehr oder weniger Strom verbrauchen. Je weniger Energie Ihr Gerät verbraucht, umso mehr Geld können Sie einsparen. Um entscheiden zu können, ob sich ein Neukauf lohnt oder ob Sie einfach nur diese oder jene Gewohnheit überdenken sollten (Beispiel: Stand by), müssen Sie den Stromverbrauch kennen. Zu diesem Zweck verleiht unser gemeindeeigener „Service Ecologique“ gratis Strommessgeräte.

Vous pouvez emprunter gratuitement des appareils de mesure de la consommation d'électricité. Chaque ménage utilise une multitude d'appareils électriques au ménage avec des consommations en

énergie plus ou moins importantes. Un appareil modeste en énergie vous permet d'économiser de l'argent! Afin de pouvoir décider de l'opportunité de l'achat d'un nouvel appareil ou de changer ses habitudes (exemple: stand by), il est utile de connaître la consommation en énergie des appareils.

A cette fin, le Service Ecologique communal met à votre disposition gratuitement des appareils de mesure de l'électricité (ampèremètre, voltmètre).

Contact: Service Ecologique,
Tél. 55.05.74 – 53



Begleitkomitee „Natur und Umwelt“ Comité d'accompagnement «Nature et environnement»

Ein performantes Beratungs- und Planungsinstrument

Der Schöffenrat hat entschieden, dem im Mai 2012 geschaffenen kommunalen „Service Ecologique“ einen Begleitausschuss mit erfahrenen Experten zur Seite zu stellen.

Diese Begleitgruppe befasst sich in erster Linie mit Themen des Naturschutzes und mit der Umwelt im Allgemeinen. Sie hat aber auch die Möglichkeit, sich zu anderen Themen des vorsorgenden und kurativen Umweltschutzes auszusprechen.

Die Anzahl der Mitglieder kann jederzeit angepasst werden.

Dem Begleitausschuss „Natur und Umwelt“ gehören folgende Personen an:





EUGÈNE CONRAD, genannt Usch

1948 in Düdelingen geboren, arbeitete Usch als Lehrer von 1969 bis 1986 in Monnerich und von 1987 bis zu seinem Ruhestand im Jahr 2009 in Steinbrücken.

Seine Hobbies sind der Natur- und Umweltschutz, die Gartenarbeit, das Angeln, das Jogging und das Nordic Walking

Usch ist auch in seiner wohlverdienten Pension voll ausgelastet. Er ist aktives Vorstandsmitglied der Vereinigung „natur&ëmwelt“, der Stiftung „Hëllef fir d'Natur“, der Vereinigung „Garten&Heim“ der Sektion Bergem-Steinbrücken sowie der Monnericher Sektion des Roten Kreuzes.

EDOUARD MELCHIOR, genannt Ed

1943 in Monnerich geboren, arbeitete Ed ab 1965 während zwei Jahren als Lehrer in Sassenheim und danach weitere achtzehn Jahre in Monnerich. Während zwanzig Jahren war er ebenfalls Leiter der Praxiskurse am ISERP in Walferdingen.

Seit 1972 ist Ed aktives Mitglied in der Lëtzebuerger Natur- a Vulleschützliga, davon zwölf Jahre als Präsident. Seit 1971 ist Ed ebenfalls Mitglied im Vorstand der Regionalsektion Bettemburg/Monnerich von „natur an ëmwelt“, die er acht Jahre als Präsident leitete.

CLAUDE ASSEL

1967 in Ettelbrück geboren, begann Claude Assel seine Försterlaufbahn 1990 in Vianden bis er 1994 für 3 Jahre nach Diekirch wechselte und seit 1997 für die Forstverwaltung in den Gemeinden Monnerich und Sassenheim verantwortlich ist. Claude Assel, ehemaliger Leichtathlet der nationalen Leichtathletikmannschaft, zählt zu seinen weiteren Hobbies die Jagd und Mountainbike fahren.

MARC HENNICOT

1962 in Luxemburg geboren, arbeitete Marc HENNICOT von 1991 bis 2007 beim Unterrichtsministerium. Marc HENNICOT machte 2005 seine Meisterprüfungen als Landschaftsgärtner und Pflanzenzüchter. 2007 übernahm er den Posten als Chef des Grünflächenamtes der Gemeinde Monnerich.

Er liebt es, in seiner Freizeit Mountainbike zu fahren und zu gärtnern.

GUY URBANY

1956 in Esch/Alzette geboren, schloss Guy URBANY ein Studium als Chemietechniker ab. Er arbeitete anschliessend während neunzehn Jahren in der Umweltverwaltung und wechselte dann zur Gemeinde Düdelingen, um das kommunale Umweltamt aufzubauen, das er dreizehn Jahre lang leitete.

2008 wechselte Guy URBANY für vier Jahre als Leiter des Service Ecologique der Gemeinde Bettemburg. Seit dem 1. Mai 2012 ist Guy Urbany Leiter des im Aufbau befindlichen „Service Ecologique“ der Gemeinde Monnerich. Er ist Gründungsmitglied der vor 21 Jahren gegründeten „Emweltberodung Lëtzebuerg“, der er seit fünfzehn Jahren als Präsident vorsteht.

Tag des Baumes 2012 und 2013

Eine erste Aktion des Begleitausschusses war die Organisation des Tages des Baumes im Jahr 2012. Dieser Tag wurde über lange Jahre hinweg von Usch Conrad auf einem Gelände hinter der Schule in Steinbrücken mit Schulkindern mit nachhaltigem Erfolg begangen.

2012 fanden die Pflanzungen an drei Tagen an zwei verschiedenen Orten statt. Die Aktion wurde finanziell von der Firma Luxmotor und darüber hinaus tatkräftig von der Landjugend unterstützt. Insgesamt wurden an den drei Tagen etwa 1000 Hecken und 30 Bäume gepflanzt.

2013 wurde ausschließlich in Monnerich gepflanzt. Am 1. Tag wurde die Aktion von Grundschulern aus Monnerich und Steinbrücken ausgeführt, am 2. Tag kümmerten sich die Einwohner der Gemeinde, die Vereinigungen von Garten&Heim aus Monnerich und Bergem-Steinbrücken, die Natur&Emwelt, der Förster, der kommunale Grünflächenabteilung und der kommunale Service Ecologique um die Pflanzungen. Die Pflanzung von Birnenbäumen und einer Mischhecke fand nahe dem neu angelegten Weg in der Nähe des Geräteschuppen der Straßenbauverwaltung statt.

Durchgängigkeit der Wege

Die Begleitausschuss hat die Zugänge zu den Wäldern überprüft und Wegstrecken verbessern lassen. So wurde eine Überquerung der Limpacher Straße am Ausgang von Monnerich verlegt um die Spaziergänger entlang der Straße vor den Gefahren des Verkehrs zu schützen.

Auf Basis der gleichen Überlegung und mit Hilfe der technischen Ackerbauverwaltung (ASTA) wurde ein Weg vom Gelände der FLF zum Geräteschuppen der Straßenbauverwaltung angelegt und somit eine Verbindung vom Hennebësch mit dem Wald Eisings geschaffen. Andere kleinere Wegearbeiten wurden auch getätigt. Wenn auch die Arbeiten an verschiedenen Wegabschnitten, unter Aufsicht des Försters mit seinen Forstarbeitern sehr kleine Eingriffe darstellen, so ist ihre Wirkung auf die Durchgängigkeit jedoch groß.

Geologischer Lehrpfad „Vum Minett an d'Éisléck“

Mit etwas Phantasie erkennt man am Gelände hinter der Schule in Steinbrücken die Form des Großherzogtums Luxemburg, das zudem eine Steigung nach Norden hin aufweist. Dieses Gelände soll nun als geologischer Lehrpfad ausgelegt werden und den Schülern die unterschiedlichen Bodenschichten Luxemburgs näher bringen. Es werden jeweils Trockenmauern mit dem entsprechenden Gestein gebaut und auf Informationstafeln beschrieben. Außerdem soll der Nutzen der Trockenmauer für die Fauna und Flora unterstrichen werden. Dieser Lehrpfad, für den bereits erste Sponsoren gefunden wurden, soll in einer ersten Phase den Schülern der Gemeinde Monnerich vorbehalten sein. Zu einem späteren Zeitpunkt soll er auch Kindern aus anderen Gemeinden zugänglich sein.

Periodische Treffen mit dem Naturschutz Syndikat SICONA

Die Gemeinde Monnerich ist Mitglied des regionalen Naturschutzsyndikats SICONA. Dieses Syndikat führt aufgrund einer jährlichen Planung, an dessen Aufstellung die Mitglieder des Begleikomitees teilnehmen, Naturschutzmaßnahmen in der Gemeinde durch. Verschiedene weitere Aktionen finden in enger Zusammenarbeit mit dem Syndikat statt.

Gutachten

Das Begleikomitee steht dem Schöffenrat als Berater in Sachen Naturschutz und anderen Themen zur Verfügung.

Un outil performant de conseil et de planification

Le collège échevinal a décidé de créer un comité d'accompagnement composé d'experts en matière de protection de la nature et de l'environnement afin d'assister le service écologique mis en place en mai 2012.

Ce comité se concerte au sujet de la protection de l'environnement et de la nature en général. Il peut aussi à se charger d'autres sujets en relation avec la protection préventive et curative de l'environnement. Le nombre des membres peut être ajusté à tout moment.

Les personnes énumérées ci-après font partie du Comité d'accompagnement «Nature et environnement»:



EUGÈNE CONRAD, dit Usch

Né en 1948 à Dudelange, M. CONRAD travaillait comme instituteur à Mondercange de 1969 à 1986, puis à Pontpierre jusqu'à 2009, date de sa retraite.

Ses loisirs préférés sont la protection de la nature et de l'environnement, le jardinage, la pêche, le jogging et le Nordic Walking

Même dans sa retraite bien méritée, Usch reste très actif. Il siège aux comités de l'association «natur&ëmwelt», de la Fondation «Hëllef fir d'Natur», du Coin de Terre et du Foyer de Bergem-Pontpierre et de la section de Mondercange de la Croix Rouge.

EDOUARD MELCHIOR, dit Ed

Né en 1943 à Mondercange, Ed travaillait à partir de 1965 pendant deux ans comme instituteur à Sanem, puis pendant dix-huit années à Mondercange. Pendant vingt ans il était responsable des cours pratiques à l'ISERP à Walferdange.

Depuis 1972, Ed est membre actif au sein de l'association de protection de la nature «Lëtzebuerger Natur- a Vulleschutzliga», dont douze ans comme président. Depuis 1971, Ed est également membre du comité de la section de Bettembourg/Mondercange de «natur an ëmwelt», dont huit ans en tant que président.

CLAUDE ASSEL

Né en 1967 à Ettelbrück, Claude ASSEL finit ses études comme préposé forestier en 1990 pour travailler d'abord à Vianden jusqu'à 1994, et ensuite pendant trois ans à Diekirch. En 1997, il fût nommé préposé forestier pour les communes de Mondercange et de Sanem.

L'ancien membre de l'équipe nationale d'athlétisme compte le vélo tout terrain et la chasse parmi ses loisirs préférés.

MARC HENNICOT

Né en 1962 à Luxembourg, Marc HENNICOT est engagé entre 1991 et 2007 auprès du Ministère de l'Éducation Nationale, il a fait ses brevets de maîtrise comme paysagiste et pépiniériste en 2005. Depuis 2007 Marc Hennicot occupe un poste de Chef du service des espaces verts de la commune de Mondercange

Pendant son temps libre il adore faire du vélo tout terrain et du jardinage

GUY URBANY

Né en 1956 à Esch-sur-Alzette, Guy URBANY finit ses études de technicien-chimiste. Pendant dix-neuf ans il

a travaillé auprès l'Administration de l'Environnement avant de changer vers l'administration communale de Dudelange pour mettre en place le service écologique, dont il restera le responsable pendant treize ans.

En 2008 Guy Urbany change comme responsable dans le service écologique de la commune de Bettembourg avant de s'engager en mai 2012 auprès de la commune de Mondercange pour diriger le Service Ecologique en voie de création. Guy Urbany est membre fondateur de la «Emweltberodung lëtzebuerg» créée il y a vingt-et-un ans, dont il assume la présidence ces quinze dernières années.

Journée de l'Arbre 2012 et 2013

Une première action du comité d'accompagnement fut l'organisation de la journée de l'arbre en 2012. Cette journée fût célébrée pendant de longues années par Usch Conrad et ses élèves sur un terrain derrière l'école de Pontpierre.

En 2012, les plantations d'arbres ont eu lieu pendant trois journées en deux lieux différents. L'action a été soutenue financièrement par Luxmotor et en main d'œuvre par la Landjugend. En tout, environ 1000 haies et 30 arbres ont été plantés au cours de ces trois journées.

En 2013, la plantation a essentiellement eu lieu à Mondercange. Lors de la 1^{ière} journée, cette tâche incombait aux classes de l'école fondamentale de Mondercange et de Pontpierre, et le 2^{ième} jour ce furent les habitants, les sections du Coin de Terre et de Foyer de Mondercange et de Bergem-Pontpierre, l'association natur&emwelt, le préposé forestier, le service des espaces verts et le service écologique qui s'en chargèrent.

Des poiriers ainsi que des haies mixtes indigènes furent plantés tout près du chalet de l'Administration des Ponts et Chaussées dans la rue de Limpach à Mondercange.

Accessibilité des forêts par liaison des chemins

Le comité d'accompagnement a analysé l'accessibilité des forêts et a fait améliorer des parties de chemins. Ainsi, la traversée de la rue de Limpach à la sortie de Mondercange a été déplacée pour protéger les promeneurs des dangers de la route. Sur la base du même raisonnement, le chemin reliant les terrains de la

FLF et du FCM avec le chalet des Ponts & Chaussées a été aménagé avec l'aide de l'administration des services techniques de l'agriculture (ASTA) pour créer ainsi une liaison entre le Hennebësch et la forêt Eisings. D'autres petits travaux furent également réalisés. Même si certains travaux, encadrés par le préposé forestier et son équipe, sont de faible envergure, ils ont tout de même une grande influence sur l'accessibilité.

Sentier géologique „Vum Minett an d'Éislèck“

Avec un peu d'imagination, le terrain derrière l'école de Pontpierre a une certaine ressemblance avec les contours du Grand-Duché de Luxembourg, montrant même une montée vers le nord.

Ce terrain a été choisi pour accueillir un sentier didactique relatif à la géologie du pays et devra permettre aux écoliers de connaître les différentes couches géologiques qui constituent le sous-sol du Luxembourg. Des murs secs constitués de pierres correspondantes à la couche géologique respective seront construits et des panneaux explicatifs seront mis en place. L'utilité des murs secs pour la faune et la flore sera également soulignée. Ce sentier didactique, déjà soutenu par quelques sponsors, sera dans une première phase réservé aux écoliers de la commune de Mondercange avant d'être ouvert à des enfants d'autres communes.

Réunions régulières avec le syndicat de protection de la nature SICONA

La commune de Mondercange est membre du syndicat régional de protection de la nature SICONA. Celui-ci effectue des travaux dans le cadre de la protection de la nature en dehors du périmètre sur base d'une planification annuelle.

Le comité est associé par le SICONA à l'élaboration de ce plan et formule son avis à l'adresse du collège échevinal. Certaines actions sont entreprises en étroite collaboration avec le syndicat.

Avis

Le comité d'accompagnement est consultant du collège échevinal pour toute question de protection de la nature et de l'environnement.

Der nachfolgende Text ist eine kurzgefasste Übersetzung aus dem Französischen. Die Sitzungen können alle in Bild und Ton über die Internet-Seite der Gemeinde, www.mondercange.lu, abgefragt werden.

Sitzung vom 10. Januar 2014

Anwesend:

Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, Jean ORLANDO, Danielle BECKER-BAUER, Schöffen, Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Jeannot FÜRPASS, Serge GASPAR, Norbert HAUPERT, Jean KIHN, René PIZZAFERRI, Marie-Thérèse SANNIPOL-MEHLING, Servais QUINTUS, John VAN RIJSWIJCK, Gemeinderäte

Punkt 1 der Tagesordnung:

Präsentation des Gemeinde-Haushalts (angepasste Version 2013 und initiale Version für 2014)

Frau Bürgermeister stellt den angepassten Haushalt für das Jahr 2013 sowie den initialen Haushalt für 2014 vor. Die Diskussion und Abstimmung werden in der Sitzung vom 17. Januar 2014 stattfinden. Fragen können bis zum 15. Januar 2014 um 12 Uhr eingereicht werden.

Punkt 2 der Tagesordnung:

Anpassung der Rangfolge

Nach der teilweisen Erneuerung des Gemeinderats durch den Rücktritt von Herrn Dan KERSCH, wird mit 11 Ja-Stimmen und einer Enthaltung folgende Rangfolge beschlossen:

Name	Eintrittsdatum	Funktion
QUINTUS Servais	19.07.1995	Gemeinderat
HAUPERT Norbert	01.01.2000	Gemeinderat
SANNIPOLI-MEHLING Marie-Thérèse	01.01.2000	Gemeinderat
ORLANDO Jean	23.01.2001	Schöffe
PIZZAFERRI René	10.12.2004	Gemeinderat
FÜRPASS Jeannot	15.11.2005	Gemeinderat
FANCELLI Marc	15.11.2005	Gemeinderat
GASPAR Serge	26.01.2009	Gemeinderat
SCHWEICH Christine	11.11.2011	Bürgermeister
BECKER-BAUER Danielle	11.11.2011	Schöffin
KIHN Jean	11.11.2011	Gemeinderat
CLEMES Claude	11.11.2011	Gemeinderat
VAN RIJSWIJCK John	13.12.2013	Gemeinderat

Punkt 3 der Tagesordnung:

Ersetzen von Herrn Dan KERSCH in den Gemeindesyndikaten Minettkompost, Prosud und ZARE, im «Groupe-ment Européen de Coopération Territoriale (GECT) Alzette-Belval» sowie in der Schulkommission

Per Geheimabstimmung wird Herr Dan KERSCH wie folgt ersetzt:

Minettkompost: Herr Jean ORLANDO
 Prosud: Frau Danielle BECKER-BAUER
 ZARE: Herr Jean ORLANDO
 GECT: Herr John VAN RIJSWIJCK
 Schulkommission: Frau Christine SCHWEICH

Punkt 4 der Tagesordnung:

Endabrechnung

Einstimmig wird folgender Endabrechnung zugestimmt:

Artikel	Kostenvoranschlag (€)	Ausgaben (€)
Anschluss der „rue des Bois“ in Monnerich an das Naturgasnetz – 2009/2010 und Sanierung der „rue des Bois“ in Monnerich	1.700.000,00.-	1.300.842,11.-

Punkt 5 der Tagesordnung:

Musikausbildung; angepasste Schulorganisation und Zusatz zur Konvention für das Schuljahr 2013/2014 mit der UGDA

Einstimmig heißt der Gemeinderat die angepasste Schulorganisation für die Musikausbildung, so wie den Zusatz zur Vereinbarung mit der UGDA für das Schuljahr 2013/2014, gut.

Punkt 6 der Tagesordnung:

Kostenvoranschlag

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Kostenvoranschlag betreffend Arbeiten am Weg „Schlitterhéicht“ in Monnerich über eine Länge von 130 m, für die Summe von 30.000 €.

Punkt 7 der Tagesordnung:

Vereinbarungen

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende Vereinbarungen:

- Finanzielle Vereinbarung mit der Asbl „VALORLUX“ für das bestehende selektive Einsammeln
- Vereinbarung mit Frau Cathérine CLEMES-KAYSER betreffend die Ausführung eines Umweltschutzprojektes durch das Gemeindesyndikat «SICONA-Osten».

Punkt 8 der Tagesordnung:

Immobilientransaktionen

Einstimmig wird der Vorverkaufsvertrag vom 25. September 2013 mit Herr und Frau JACQUES-DASSARGUES, betreffend ein Grundstück mit einer Fläche 0,22 Ar in der «rue de l'Industrie» in Foetz genehmigt.

Punkt 9 der Tagesordnung:

Klimabündnis

Der Gemeinderat genehmigt folgende Maßnahmen im Rahmen des Klimabündnisses:

- Vereinbarung vom 2. Juli 2013 mit dem Umweltminister, Herr Marco SCHANK, und der Interessengemeinschaft «My Energy»; einstimmig
- Einsetzen eines Begleitausschusses für das Klimabündnis; 7 Ja-, 4 Nein-Stimmen und 1 Enthaltung
Frau Christine SCHWEICH Bürgermeisterin der Gemeinde Monnerich
Herr Eugène CONRAD Einwohner aus Bergem
Herr Edouard MELCHIOR Einwohner aus Monnerich
Herr Patrick SCHENTEN Leiter der Abteilung „Kommunale Gebäude“
Herr Guy URBANY Umweltbeauftragter (interner Klima-Berater)
- Kandidatur der Gemeinde Monnerich für den Beitritt zum „Klima-Bündnis der europäischen Städte mit indigenen Völkern der Regenwälder e.V. – Alianza del Clima e.V.“ mit Sitz in Frankfurt/Main; einstimmig
- Beschlussfassung über Tropenholz und Borealen ; einstimmig
- Beschlussfassung über Recyclingpapier ; einstimmig

Punkt 10 der Tagesordnung:

Informationen des Gemeinderats

Frau Bürgermeisterin stellt dem Gemeinderat ein Dokument über die in Gemeindebesitz befindlichen Wälder vor. Die Daten, sowie die Pläne können auf Wunsch den Gemeinderäten zur Verfügung gestellt werden.

Des Weiteren teilt Frau Bürgermeisterin mit:

- dass, auf die in der vorigen Sitzung gestellte Frage bezüglich eines Postens von 13.000 € im Forstwirtschaftsplan, die Naturschutzverwaltung diese Ausgabe spezifisch für Naturschutzprojekte vorsieht,
- dass das Gemeindepersonalfest am 31. Januar 2014 im Kulturzentrum «beim Nèssert» stattfindet

Punkt 11 der Tagesordnung:

Abschaffung der kommunalen Regelung über den Betrieb und die Nutzung des Kulturzentrums «beim Nèssert» in Bergem

Der Gemeinderat hebt mit 9 Stimmen und 3 Enthaltungen, das Gemeindereglement über den Betrieb und die Nutzung des Kulturzentrums «beim Nèssert» in Bergem, auf.

Punkt 12 der Tagesordnung:

Personalangelegenheiten (in geheimer Sitzung)

Herr Tom OSWALD wird mit Wirkung auf den 1. November 2013 in die Karriere des Sozialarbeiters genannt.

Punkt 13 der Tagesordnung:

Antrag des Gemeinderates Serge GASPAR (DP)

Auf die Fragen von Herrn Serge GASPAR (DP) betreffend die Installation von LED-Beleuchtung bei Fußgängerüberwegen, antwortet Frau Christine SCHWEICH (LSAP)

- dass, ungeachtet der Tatsache, dass das Budget für das Geschäftsjahr 2013 keinen spezifischen Kredit vorsah, zwei Fußgängerübergänge (Kreuzung „rue de l'Europe“ - „rue de Luxembourg“ in Steinbrücken, und in der „rue de Schifflange“ in Bergem) mit einer LED-Beleuchtung ausgerüstet wurden,
- dass das Budget für das Geschäftsjahr 2014 ebenfalls keinen spezifischen Kredit vorsieht, aber der Straßen-Sanierungsplan vorsieht, alle Fußgängerübergänge im Rahmen von Straßenbauprojekten ohnehin mit LED auszurüsten,
- dass alle herkömmlichen defekten Beleuchtungen, möglichst durch LED-Technik ersetzt werden,
- dass die „Chemins repris (CR)“ außerhalb der Befugnisse der Gemeinde sind, aber es eventuell möglich ist bei Bedarf sich bei der Straßenbau-Verwaltung einzusetzen, damit diese beschließt auf das neue System zurückzugreifen

Sitzung vom 17. Januar 2014

Anwesend:

Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, Jean ORLANDO, Danielle BECKER-BAUER, Schöffen, Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Jeannot FÜRPAß, Serge GASPAR, Norbert HAUPERT, Jean KIHN, René PIZZAFERRI, Marie-Thérèse SANNIPOL-MEHLING, Servais QUINTUS, John VAN RIJSWIJCK, Gemeinderäte

Punkt 1 der Tagesordnung:

Abstimmung über den Haushalt der Gemeinde Monnerich (angepasste Version 2013 und initiale Version für 2014)

Mit 7 Ja-Stimmen und 5 Enthaltungen nimmt der Gemeinderat das angepasste Budget für das Geschäftsjahr 2013 und den initialen Haushaltsplan für das Jahr 2014 wie folgt an:

	2013 (angepasst)	2014 (initial)
ordentlicher Dienst		
Einnahmen	23.480.504,72	22.968.685,23
Ausgaben	16.934.211,35	16.926.300,38
Außerordentlicher Dienst		
Einnahmen	8.469.342,50	11.324.580,00

Ausgaben	13.799.697,50	18.551.225,12
Gewinn 2012	1.768.861,89	
Voraussichtlicher Gewinn 2013	2.984.800,26	
Gesamtgewinn		1.800.539,99

Punkt 2 der Tagesordnung:
Informationen des Schöffengerichts

Frau Bürgermeisterin teilt mit, dass es aktuell keine neuen Informationen von Seiten des Schöffengerichts mitzuteilen gibt.

Punkt 3 der Tagesordnung:
Austausch der Hälfte der Vorstandsmitglieder des Sozialamts der Gemeinde Monnerich

In geheimen Abstimmungen wird die Hälfte der Mitglieder des Verwaltungsrats des Sozialamts der Gemeinde Monnerich mit folgenden Personen ersetzt:

Frau Martine JACOBY
Herr Yves BRUCH
Frau Andrée WAGENER-PAULUS
Frau Annette FONCK-FLICK

Punkt 4 der Tagesordnung:
Beratende Kommissionen

Kommission	Austretendes Mitglied	Neues Mitglied
Finanzen	Frau Danielle BECKER-BAUER	Herr John VAN RIJSWIJCK
Schule	Herr Fränk WEISGERBER	Frau Carole PLETSCHE
Bauten	Herr Fränk WEISGERBER	Herr Marc BEMTGEN
Chancengleichheit	Herr Sacha ANDRÉ	Frau Marianne BAUSTERT-BERENS

Punkt 5 der Tagesordnung:
Kostenvoranschlag betreffend die Neugestaltung der Straßen „rue de la Colline, rue de Neudorf und rue de Pontpierre« in Monnerich

Der Gemeinderat stimmt einstimmig dem Kostenvoranschlag von 4.475.000 € für die Neugestaltung der Straßen «rue de la Colline, rue de Neudorf, rue de Pontpierre» in Monnerich, zu.





Punkt 6 der Tagesordnung:

Politischer Urlaub

Der Gemeinderat genehmigt die Zuweisung der maximal zusätzlichen 9 Stunden politischen Urlaubs pro Woche wie folgt:

Frau Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin (8 Stunden)

Herr Marc FANCELLI, Gemeinderat (1 Stunde).

Punkt 7 der Tagesordnung:

Gemeindeverordnung über die Zuteilung von Rauchmeldern an Haushalte, in denen ein Kind während des vergangenen Jahres geboren wurde

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die kommunale Verordnung über die Zuteilung von Rauchmeldern an Haushalte, in denen ein Kind während des vergangenen Jahres geboren wurde.

Punkt 8 der Tagesordnung:

Vergabe einer goldenen Uhr sowie eines Abschiedsgeschenks an Frau Fernande ROLLINGER-WERGENS für das Beenden der 35-jährigen Dienstzeit als Mitglied des Sozialamts

Der Gemeinderat stimmt einstimmig der Vergabe einer goldenen Uhr im Wert von 500,- € sowie eines Abschiedsgeschenks im Wert von 500,- € an Frau Fernande ROLLINGER-WERGENS für das Beenden der 35-jährigen Dienstzeit als Mitglied des Sozialamts, zu.

Punkt 9 der Tagesordnung:

Motion der politischen Partei DP betreffend der Anpassung der Verordnung über die Festlegung der Schulschubventionen

Nach kurzer Diskussion beschließt die politische Partei DP die Motion von der Tagesordnung zurückzuziehen.

Punkt 10 der Tagesordnung:

Antrag des Gemeinderats Herr Jean Kihn (DP)

Auf die Fragen von Herrn Jean KIHIN (DP) betreffend das Falschparken in der «rue d'Europe» in Steinbrücken, antwortet Frau SCHWEICH (LSAP):

- dass die «rue de l'Europe» momentan ein «Chemin repris» (Staatsstraße) ist,
- dass die Gemeinde wenig Einfluss auf die Verkehrsverordnung in solchen Straßen hat,
- dass die Verstöße gegen die Verkehrsverordnung der Polizei zu melden sind,

- dass, nach der Beschwerde einer Anrainerin, die Gemeinde sich an die Firma der die LKWs gehören, gewandt hat,
- dass, seit dieser Intervention, keine neuen Beschwerden eingegangen sind,
- dass der Austauschprozess mit dem Staat betreffend die „rue de l'Europe“ und die „rue de Luxembourg“ am Laufen ist.

Punkt 11 der Tagesordnung:

Antrag des Gemeinderats Herr Jean Kihn (DP)

Auf die Fragen von Herrn Jean KIHN (DP) betreffend den Vandalismus nahe der Schule in Monnerich, antwortet Frau SCHWEICH (LSAP):

- dass die Problematik der Gemeinde schon länger bekannt ist,
- dass 2008, in Folge von Beschwerden von Anrainern, die Gemeinde einen Zaun von 112,50 Meter Länge und 2 Meter Höhe installieren ließ,
- dass, seit diesen Arbeiten, keine Beschwerde mehr eingereicht wurde,
- dass die Fälle, die Herrn KIHN zugetragen wurden, nicht während den Schulstunden aufgetreten sind, da das Schulpersonal die Kinder sehr aufmerksam überwacht,
- dass die Spielplatzfläche größtenteils mit Rindenmulch bedeckt ist,
- dass es nicht ratsam ist, die Höhe des Zauns zu erhöhen, zunächst aus Gründen der Sicherheit, da Kinder riskieren diesen besteigen zu wollen, und zweitens aus ästhetischen Gründen,
- dass die Anrainer sich an die kommunalen Dienste wenden sollen falls neue Probleme entstehen sollten.

Punkt 12 der Tagesordnung:

Anträge der CSV-Partei

Zu den in den Fragen angesprochenen Punkten gibt Frau Bürgermeisterin folgende Informationen.

- 1) Trinkwasserrechnung für landwirtschaftliche Betriebe
Der Schöffenrat wird sich in Kürze mit den Landwirten zusammensetzen um eine Lösung betreffend die Probleme bei der Trinkwasserrechnung für landwirtschaftliche Betriebe, zu finden.
- 2) Einrichten einer Rampe in der Nähe des Kulturzentrums „beim Nèssert“
Der Schöffenrat hat beschlossen einen Handlauf an der von der „rue de Schifflange“ herführenden Treppe vorzusehen. Der Preis dieser Arbeiten beläuft sich auf +- 5.000 €.
- 3) Müllproblematik in der „rue Théodore de Wacquant“ in Foetz
Der Schöffenrat hat zusätzliche öffentliche Mülltonnen in der „rue Théodore de Wacquant“ anbringen lassen, und die Reinigungsmannschaft angewiesen regelmäßig Reinigungsaktionen durchzuführen. Weitere Maßnahmen sind derzeit nicht möglich. Es bleibt nur, an die Vernunft der Nutzer der Straße zu appellieren. Allerdings scheint es, dass es sich nur um wenige Personen mit solch schlechten Gewohnheiten handelt.
- 4) Verspätungen der Buslinie 17 (TICE)
Die Buslinie 17 (TICE) ist prinzipiell nicht für den Schülertransport vorgesehen. Jedoch gibt es Störungen betreffend den Schülertransport zum Hubert Clement Lyzeum bedingt durch dessen Umbauarbeiten. Dennoch kommt es regelmäßig zu Verspätungen der Buslinie. Die Gemeinde hat sich deshalb auch schon an den TICE sowie an die Mobilitätszentrale gewandt. Der Schöffenrat ist auch weiter gewillt, nochmals bei diesen Organisationen vorzusprechen.

Sitzung vom 14. März 2014

Anwesend:

Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, Jean ORLANDO, Danielle BECKER-BAUER, Schöffen, Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Jeannot FÜRPASS, Serge GASPARD, Norbert HAUPERT, Jean KIHN, René PIZZAFERRI, Marie-Thérèse SANNIPOL-MEHLING, Servais QUINTUS, John VAN RIJSWIJCK, Gemeinderäte

Punkt 1 der Tagesordnung:

Gemeindeverordnung betreffend die Abfallbeseitigung

Mit 7 Ja-Stimmen und 6 Enthaltungen verabschiedet der Gemeinderat die neue kommunale Verordnung für die Abfallbeseitigung.

Die neue Verordnung tritt ab dem 1. Juli 2014 in Kraft und wird der Bevölkerung durch eine Broschüre und Informationsveranstaltungen vorgestellt.

Punkt 2 der Tagesordnung:

Gemeindeverordnung betreffend die Gebühren für die Abfallbeseitigung

Mit 7 Ja-Stimmen und 6 Enthaltungen verabschiedet der Gemeinderat die neue kommunale Verordnung betreffend die Abfallgebühren.

Die neuen Tarife treten ab dem 1. Januar 2015 in Kraft und werden der Bevölkerung durch eine Broschüre und Informationsveranstaltungen vorgestellt.

Punkt 3 der Tagesordnung:

Verkehrsverordnungen

Der Gemeinderat bestätigt folgende vom Schöffenrat angeordnete Verkehrsverordnungen:

- a) zeitlich begrenzte Verordnung vom 29. Januar 2014 betreffend Arbeiten in der «Grand-rue» in Bergem bis zum Kreisverkehr in Steinbrücken. (einstimmig)
- b) zeitlich begrenzte Verordnung vom 14. Februar 2014 betreffend Arbeiten in der «Grand-rue» in Bergem mit zeitlich begrenzter Versetzung der Bushaltestelle. (einstimmig)
- c) zeitlich begrenzte Verordnung vom 14. Februar 2014 betreffend Arbeiten in Bezug auf die Abrissarbeiten der alten Schule in Bergem. (mit 8 Ja-, 2 Nein-Stimmen und 1 Enthaltung)

Punkt 4 der Tagesordnung:

Kooperationsvertrag mit der Firma ELTRONA INTERDIFFUSION S.A.

Der Gemeinderat bestätigt einstimmig den Kooperationsvertrag vom 23. Dezember 2013 mit der Firma ELTRONA INTERDIFFUSION S.A. betreffend das Fernseh-Kabelnetz in der Gemeinde Monnerich.

Punkt 5 der Tagesordnung:

Außerordentliche Bezuschussung

Der Gemeinderat stimmt einstimmig die außerordentliche Bezuschussung in Höhe von 1.250 € für das 50-jährige Bestehen des Foyer de la Femme Mondercange.

Punkt 6 der Tagesordnung:

Endabrechnungen

Der Gemeinderat genehmigt folgende Endabrechnungen:

Artikel	Kostenvoranschlag (€)	Ausgaben (€)
Neugestaltung der „rue de Pontpierre“ (unterer Teil) in Monnerich (Planungskosten)	0,00.-	5.508,40.-
Neugestaltung der „rue de Neudorf“ in Monnerich (Planungskosten)	0,00.-	6.510,59.-
Neugestaltung der „rue de la Colline“ in Monnerich (Planungskosten)	0,00.-	4.144,49.-
Neugestaltung der „rue Basse“ (oberer Teil) in Bergem	1.285.000,00.-	1.170.137,60.-
Neugestaltung der „rue des Forges“ in Steinbrücken	1.050.000,00.-	899.138,45.-

Punkt 7 der Tagesordnung:

Immobilientransaktionen

Der Gemeinderat genehmigt folgende Immobilientransaktionen:

- a) Verkaufsvorvertrag

	Käufer	Objekt	Fläche	Ort	Kataster-Nr	Sektion
1	Mme Margot BONARIA	Parzelle	21ca	„Beschgaessel“	274/4730	B de Mondercange
2	VK Invest S.A.	Parzelle	2a 57ca	„rue Th. de Wacquant“	248/1127	C de Foetz

b) Kaufversprechen

	Verkäufer	Objekt	Fläche	Ort	Kataster-Nr	Sektion
1	VK Invest S.A.	Besitz	16ca	„rue de Neudorf“	1037/4886	B de Mondercange
2	ArcelorMittal Luxembourg	Teil des Besitzes	275a 42ca	„op Werbett“	1986/4783	B de Mondercange

Punkt b) 2) wurde mit 10 Ja und 3 Enthaltungen angenommen, die restlichen Punkte wurden einstimmig genehmigt.

Punkt 8 der Tagesordnung:

Einleitung von Gerichtsverfahren

Mit 8 gegen 5 Stimmen, genehmigt der Gemeinderat die Einleitung gerichtlicher Schritte in Zusammenhang mit der Genehmigung des Umweltministeriums für die Asphaltfabrik in Schiffingen.

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat die Einleitung gerichtlicher Schritte gegen die Firma „Angélique SCL“ in Bezug auf Verstöße gegen die Bauten-Verordnung.

Punkt 9 der Tagesordnung:

Abschiedsgeschenke

Einstimmig beschließt der Gemeinderat Abschiedsgeschenke für das Antreten des Ruhestands von je 125,- € für Frau Mariette KERGER und Frau Marie-France BORDMANN, Lehrerinnen der Grundschule.

Punkt 10 der Tagesordnung:

Statuten

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis von den Statuten der Vereinigung „GIGS4U asbl“ aus Bergem.

Punkt 11 der Tagesordnung:

Informationen des Schöffengerats

Frau Bürgermeisterin informiert

- dass die Gemeinde Monnerich dadurch zur Ehre kam, dass der Kurzfilm, produziert von der in Monnerich ansässigen Firma einen OSCAR gewonnen hat
- dass eine erste Ausgabe des „Monnerecher Laf“ am 17. Mai 2014 organisiert wird
- dass der „Frëschmuart“ seine Türen jeden zweiten Freitag auf der „Duerfplaz“ öffnet
- dass die Unterredung mit den Landwirten die nicht mit dem Trinkwasserpreis einverstanden sind ausgesetzt wurde da die kommunale Trinkwassernetz-Verordnung noch nicht vom Innenministerium verabschiedet wurde. Nachdem eine Ad-hoc-Arbeitsgruppe eingesetzt wurde um die Problematik zu analysieren, ihre Schlüsse gezogen hat, wird die angefragte Unterredung stattfinden
- dass das Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen eine Akte betreffend Erdarbeiten der Firma Lisé & Fils im Rahmen der Asphalt-Fabrik vorgelegt hat. Dezember 2013 hatte der Gemeinderat diesbezüglich gerichtliche Schritte genehmigt. Die Beschwerde wird derzeit untersucht und die Kläger wurden schon gehört.

Die Besonderheiten des Falles sind:

- dass die Arbeiten schon im Laufe des vergangenen Jahres abgeschlossen wurden;
- die Akte nicht veröffentlicht werden soll, da die Dauer der Arbeiten unter 2 Jahren liegt
- dass das Waschen der Lastwagenräder nicht vor Ort vorgesehen ist
- dass die Bestimmung der zu evakuierenden PAK-Abfälle nicht angegeben ist
- dass das Absprühen der Abfälle durch die Räumungsarbeiten nicht vorgesehen ist
- dass die Transportarbeiten von den Firmen Lisé & Fils und Wickler durchgeführt werden
- dass es keine Notfallplanung bei Unfällen gibt
- dass in der Nacht zur heutigen Sitzung ein Erdbeben in der „rue d'Esch“ in Monnerich auf der Bauschuttdeponie stattgefunden hat. Entsprechende Maßnahmen zur Sicherung der Umgebung wurden schon eingeleitet. Es ist derzeit noch nicht möglich genaue Angaben zum Ausmaß des Vorfalles zu machen. Spezialisten befinden sich vor Ort um eine Bestandsaufnahme zu machen. Der Gemeinderat wird über die weitere Entwicklung informiert. Die Öffentlichkeit wird über sms2citizen sowie alle anderen Kommunikationsmittel informiert werden.

Punkt 12 der Tagesordnung:

Vorschlag der CSV-Partei, Herrn Jean-Claude SCHANEN den Ehren-Bürgermeister-Titel zu verleihen

Durch geheime Wahl beschließt der Gemeinderat einstimmig die Vergabe des Ehren-Bürgermeistertitels an den ehemaligen Bürgermeister Jean-Claude SCHANEN.

Punkt 13 der Tagesordnung:

Anträge der CSV-Partei: verschiedene Punkte

Auf die Anfragen betreffend die gerichtlichen Verfahren in Bezug auf die Ablehnung von staatlichen Zuschüssen in Zusammenhang mit der Neugestaltung der Kanalisation im „Park Molter“ sowie der Verletzung der gesetzlichen Bestimmungen durch die Firma Lisé & Fils, antwortet Frau Bürgermeisterin:

- dass das gerichtliche Verfahren gegen die Ablehnung von staatlichen Zuschüssen aktuell vor dem Verwaltungsgericht verhandelt wird;
- dass der Schöfferrat beim zuständigen Minister eine Unterredung angefragt hat für eine außergerichtliche Einigung;
- dass der Gemeinderat über die Resultate der Gespräche informiert wird;
- dass in Bezug auf das Verfahren gegen die Firma Lisé & Fils, auf die heutigen Informationen des Schöfferrates hinzuweisen ist.

Auf die Fragen betreffend die Bauschuttdeponie, antwortet Frau SCHWEICH:

- dass Anfang März eine Unterredung mit der Firma Cloos S.A. stattgefunden hat, in der ein Projekt zur Ausweitung der Deponie vorgelegt wurde;
- dass die Gemeinde keine Entscheidungsgewalt für eine Genehmigung hat, aber eine positive Haltung eingenommen hat;
- dass, seit heute nach dem Erdbeben, alles wieder in Frage gestellt ist, und unter welchen Bedingungen die Nutzung der Deponie weitergeführt beziehungsweise verlängert werden kann;
- dass der Schöfferrat in fortwährendem Kontakt mit der Firma Cloos S.A. steht um über alle Ansätze besonders in Bezug auf problematische Abfälle informiert zu werden;
- dass der Begleitausschuss nur bis zum Beginn der Aktivitäten auf der Deponie aktiv war;
- dass alle Beschwerden der Anrainer dem Betreiber mitgeteilt wurden;
- dass im Lauf der letzten Woche der Betreiber eine Waschanlage für Lastwagenräder in Betrieb genommen hat;
- dass, laut Informationen des Schöfferrats, alle Bedingungen der Genehmigung eingehalten wurden und alle vorgeschriebenen Kontrollen durchgeführt wurden;
- dass geprüft werden muss ob die statischen Studien wie vorgeschrieben durchgeführt wurden.

Punkt 14 der Tagesordnung:

Antrag von Herrn Jean KIHN (DP): Kolumbarien auf dem Friedhof in Bergem

Betreffend die Fragen in Bezug auf die Kolumbarien auf dem Friedhof in Bergem, teilt Frau SCHWEICH (LSAP) mit:

- dass das Umgestaltungsprojekt des Bergemer Friedhofs dem Gemeinderat im Jahr 2011 vorgelegt wurde;
- dass der Gemeinderat dem Projekt zugestimmt hat;
- dass das Projekt, einschließlich der Kolumbarien vom Architekturbüro „A & T Architecture“ den Konzessions-Inhabern des Friedhofs vorgestellt wurde, und diese ihr Einverständnis gegeben haben;
- dass, durch die Arbeit bedingt, das Versetzen der Kolumbarien unumgänglich war;
- dass die Umbauarbeiten am Friedhof in Bergem noch lange nicht abgeschlossen sind;
- dass der Schöfferrat vorschlägt, abzuwarten bis die Kolumbarien mit ihren Begrünungselementen und Inschriften versehen worden sind, bevor ein Urteil gefällt wird.

Le texte ci-après est un condensé succinct des séances du Conseil Communal. Toutes les séances peuvent être consultées en images et son via le site internet de la Commune, www.mondercange.lu.

Séance du 10 janvier 2014

Présents:

Christine SCHWEICH, bourgmestre, Jean ORLANDO, Danielle BECKER-BAUER, échevins, Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Jeannot FÜRPASS, Serge GASPAR, Norbert HAUPERT, Jean KIHN, René PIZZAFERRI, Marie-Thérèse SANNIPOL-MEHLING, Servais QUINTUS, John VAN RIJSWIJCK, conseillers

Point 1 de l'Ordre du Jour

Présentation du budget de la Commune de Mondercange (rectifié 2013 et initial 2014)

Mme le Bourgmestre présente le budget rectifié 2013 et initial 2014. La discussion et le vote des budgets se feront lors de la séance du conseil communal du 17 janvier 2014. Les questions des conseillers y relatives peuvent être déposées pour mercredi le 15 janvier 2014 à 12h00 au plus tard.

Point 2 de l'Ordre du Jour

Mise à jour du tableau de préséance

Suite au renouvellement partiel du conseil communal après la démission de Monsieur Dan KERSCH, le tableau de préséance ci-après est arrêté avec 11 voix et 1 abstention par le conseil communal

Nom	Date d'entrée	Fonction
QUINTUS Servais	19.07.1995	conseiller
HAUPERT Norbert	01.01.2000	conseiller
SANNIPOLI-MEHLING Marie-Thérèse	01.01.2000	conseiller
ORLANDO Jean	23.01.2001	échevin
PIZZAFERRI René	10.12.2004	conseiller
FÜRPASS Jeannot	15.11.2005	conseiller
FANCELLI Marc	15.11.2005	conseiller
GASPAR Serge	26.01.2009	conseiller
SCHWEICH Christine	11.11.2011	bourgmestre
BECKER-BAUER Danielle	11.11.2011	échevine
KIHN Jean	11.11.2011	conseiller
CLEMES Claude	11.11.2011	conseiller
VAN RIJSWIJCK John	13.12.2013	conseiller

Point 3 de l'Ordre du Jour

Remplacement de Monsieur Dan KERSCH dans les syndicats intercommunaux Minettkompost, Prosud et ZARE, dans le Groupement Européen de Coopération Territoriale (GECT) Alzette-Belval et dans la commission scolaire

Par votes secrets Monsieur Dan KERSCH est remplacé comme suit dans divers organismes:

Minettkompost: Monsieur Jean ORLANDO

Prosud: Madame Danielle BECKER-BAUER

ZARE: Monsieur Jean ORLANDO

GECT: Monsieur John VAN RIJSWIJCK

Commission scolaire: Madame Christine SCHWEICH

Point 4 de l'Ordre du Jour

Approbation d'un décompte

A l'unanimité, le décompte suivant est approuvé:

Article	Devis (€)	Dépenses (€)
raccordement de la rue des Bois à Mondercange au réseau de gaz naturel – 2009/2010 et réaménagement de la rue des Bois à Mondercange	1.700.000,00.-	1.300.842,11.-

Point 5 de l'Ordre du Jour

Enseignement musical; organisation scolaire rectifiée et avenant à la convention conclue avec l'UGDA pour l'année scolaire 2013/2014

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix l'organisation scolaire rectifiée de l'enseignement musical et l'avenant à la convention conclue avec l'UGDA pour l'année scolaire 2013/2014

Point 6 de l'Ordre du Jour

Approbation d'un devis

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix le devis relatif à la fondation empierrée de la voirie rurale, chemin «Schlitterhéicht» à Mondercange sur une longueur de 130 m (ASTA N° 300 881) pour un montant de 30.000,00 €.

Point 7 de l'Ordre du Jour

Approbation de conventions

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix les conventions suivantes:

- a) convention de soutien financier avec l'a.s.b.l. «VALORLUX» pour les systèmes de collectes sélectives existants
- b) convention avec Madame Cathérine CLEMES-KAYSER concernant la réalisation d'un projet de protection de la nature par l'entremise du syndicat intercommunal «SICONA-Ouest».

Point 8 de l'Ordre du Jour

Transactions immobilières

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix le compromis de vente du 25 septembre 2013 avec M. et Mme JACQUES-DASSARGUES, suivant lequel ces derniers cèdent à la commune une parcelle de terrain avec une contenance de 22 centiares portant le numéro cadastral 355/1126, sis au lieu-dit «rue de l'Industrie», section C de Foetz, Commune de Mondercange.

Point 9 de l'Ordre du Jour

Pacte Climat

Le conseil communal marque son accord aux mesures suivantes à prendre dans le cadre du Pacte Climat:

- a) Convention du 2 juillet 2013 avec le Ministre ayant l'environnement dans ses attributions, Monsieur Marco Schank, et le groupement d'intérêt économique «My Energy»; à l'unanimité des voix
- b) Constitution d'un comité d'accompagnement du Pacte Climat; par 7 voix contre 4 voix et 1 abstention
 - Mme Christine SCHWEICH bourgmestre de la commune de Mondercange
 - M. Eugène CONRAD habitant de Bergem
 - M. Edouard MELCHIOR habitant de Mondercange
 - M. Patrick SCHENTEN chef du service bâtiments
 - M. Guy URBANY conseiller écologique (Conseiller Climat interne)
- c) Candidature de la commune de Mondercange pour adhérer au pacte climatique des villes et communes européennes avec les peuples indigènes des forêts tropicales – Alianza del Clima e.V. avec siège social à Francfort/Main; à l'unanimité des voix
- d) Résolution relative aux bois tropicaux et boréaux; à l'unanimité des voix
- e) Résolution relative au papier recyclé; à l'unanimité des voix

Point 10 de l'Ordre du Jour

Informations du collège échevinal

Mme le Bourgmestre présente au conseil communal les surfaces boisées communales. Les données y relatives peuvent

être mises à la disposition des conseillers communaux sur demande. Il en est de même des différents plans y afférents. Mme le Bourgmestre informe également

- qu'en réponse à la question posée lors de la dernière séance au sujet du crédit de 13.000.-€ figurant au plan de gestion des forêts 2014 sous le libellé «frais d'exploitation», il y a lieu de considérer qu'une nouvelle approche de l'Administration de la Nature et des Forêts prévoit de réaliser à l'aide de ce crédit des actions dans le cadre de la protection de l'environnement
- que la Fête du Personnel est fixée au 31 janvier 2014 au centre culturel «beim Nössert» et que les conseillers sont priés de réserver leurs places

Point 11 de l'Ordre du Jour

Abrogation du règlement communal concernant l'exploitation et l'utilisation du centre culturel «beim Nössert» à Bergem

Le conseil communal abroge avec 9 voix et 3 abstentions le règlement communal concernant l'exploitation et l'utilisation du centre culturel «beim Nössert» à Bergem.

Point 12 de l'Ordre du Jour

Affaires de personnel (huis clos)

Monsieur Tom OSWALD est nommé définitivement dans la carrière de l'assistant social avec effet au 1er novembre 2013.

Point 12 de l'Ordre du Jour

Intervention de Monsieur Serge GASPAR (DP)

Aux questions de Monsieur Serge GASPAR (DP) relatives à l'éclairage LED des passages pour piétons, Mme Christine SCHWEICH (LSAP) réplique

- que, nonobstant le fait que le budget de l'exercice 2013 ne prévoyait pas de crédit particulier, le collège des bourgmestre et échevins a réalisé un éclairage en LED pour deux passages pour piétons, notamment au croisement des rues d'Europe et de Luxembourg à Pontpierre et dans la rue de Schifflange à Bergem.
- que le budget de l'exercice 2014 ne contient pas non plus de crédit particulier alors que les projets de réaménagement des rues prévoient d'office l'éclairage en LED des passages pour piétons.
- que tous les éclairages traditionnels qui deviennent défectueux, seront remplacés en employant la technologie LED
- que la commune n'est pas compétente pour les chemins repris. Il est cependant possible d'intervenir en cas de besoin auprès de l'Administration des Ponts & Chaussées pour qu'elle se décide pour le nouveau système.

Séance du 17 janvier 2014

Présents:

Christine SCHWEICH, bourgmestre, Jean ORLANDO, Danielle BECKER-BAUER, échevins, Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Jeannot FÜRPASS, Serge GASPAR, Norbert HAUPERT, Jean KIHN, René PIZZAFERRI, Marie-Thérèse SANNIPOL-MEHLING, Servais QUINTUS, John VAN RIJSWIJCK, conseillers

Point 1 de l'Ordre du Jour

Vote du budget de la Commune de Mondercange (rectifié 2013 et initial 2014)

Le conseil communal approuve avec 7 voix et 5 abstentions le budget rectifié de l'exercice 2013 et le budget initial pour l'exercice 2014 de la Commune, dont les totaux sont les suivants:

	2013 (rectifié)	2014 (initial)
service ordinaire		
recettes	23.480.504,72	22.968.685,23
dépenses	16.934.211,35	16.926.300,38
service extraordinaire		
recettes	8.469.342,50	11.324.580,00

dépenses	13.799.697,50	18.551.225,12
boni du compte de 2012	1.768.861,89	
boni prévisible 2013	2.984.800,26	
boni général		1.800.539,99

Point 2 de l'Ordre du Jour

Informations du collège échevinal

Mme le Bourgmestre informe que le collège échevinal n'a actuellement pas de nouvelles informations à communiquer.

Point 3 de l'Ordre du Jour

Remplacement de la moitié des membres du conseil d'administration de l'office social de la Commune de Mondercange

Par des votes secrets, la moitié des membres du conseil d'administration de l'office social de la Commune de Mondercange sont remplacés comme suit:

Mme Martine JACOBY

M. Yves BRUCH

Mme Andrée WAGENER-PAULUS

Mme Annette FONCK-FLICK

Point 4 de l'Ordre du Jour

Commissions consultatives

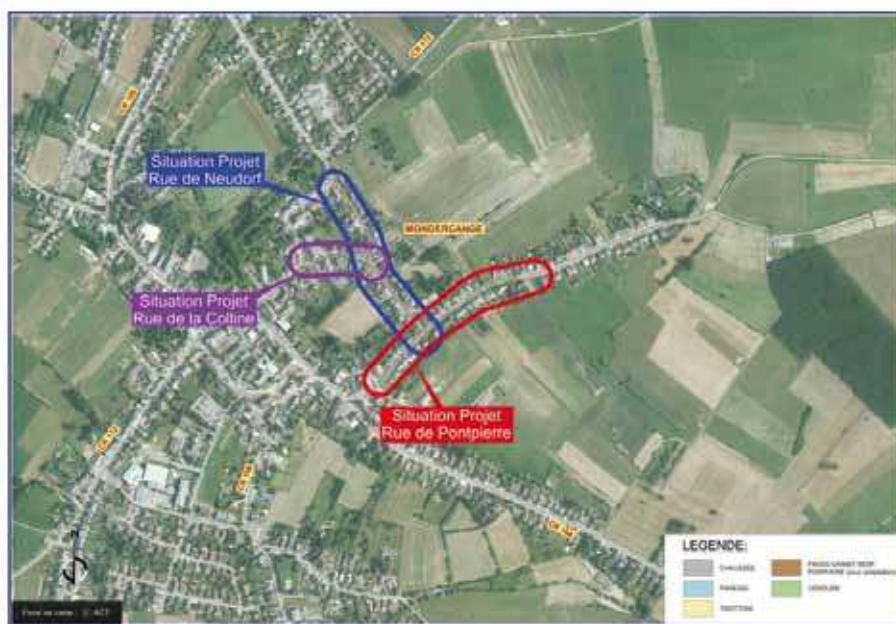
commission	membre sortant	nouveau membre
finances	Mme Danielle BECKER-BAUER	M. John VAN RIJSWIJCK
scolaire	M. Fränk WEISGERBER	Mme Carole PLETSCHETTE
bâtisses	M. Fränk WEISGERBER	M. Marc BEMTGEN
égalité des chances	M. Sacha ANDRÉ	Mme Marianne BAUSTERT-BERENS

Point 5 de l'Ordre du Jour

Devis concernant le réaménagement de la rue de la Colline, la rue de Neudorf et la rue de Pontpierre à Mondercange

Le conseil communal marque son accord au devis au montant de 4.475.000.- € concernant le réaménagement de la rue de la Colline, la rue de Neudorf et la rue de Pontpierre à Mondercange.





Point 6 de l'Ordre du Jour

Congé politique

Le conseil communal approuve la répartition du supplément de 9 heures de congé politique par semaine au maximum comme suit:

Madame le bourgmestre, Christine Schweich, (8 heures)

Monsieur le conseiller communal, Marc Fancelli, (1 heure).

Point 7 de l'Ordre du Jour

Règlement communal concernant l'attribution de détecteurs de fumée aux ménages locaux dans lesquels est né un enfant au cours de l'année précédente

Le conseil communal approuver le règlement communal concernant l'attribution de détecteurs de fumée aux ménages locaux dans lesquels est né un enfant au cours de l'année précédente.

Point 8 de l'Ordre du Jour

Attribution d'une montre en or et d'un cadeau d'adieu à Mme Fernande ROLLINGER-WERGENS pour avoir cessé ses fonctions de membre de l'office social après 35 ans de service

Le conseil communal marque son accord à l'attribution d'une montre en or d'une valeur de 500.- € et d'un cadeau d'adieu d'une valeur de 500.- € à Mme Fernande ROLLINGER-WERGENS pour avoir cessé ses fonctions de membre de l'office social après 35 ans de service.

Point 9 de l'Ordre du Jour

Motion présentée par le parti DP concernant la remise à niveau du règlement portant fixation des subsides scolaires

Après courte discussion le parti DP décide de retirer la motion de l'ordre du jour.

Point 10 de l'Ordre du Jour

Intervention de Monsieur Jean KIHN (DP) (stationnement fautif dans la rue d'Europe à Pontpierre)

A la question de Monsieur Jean KIHN (DP) relative au stationnement fautif dans la rue d'Europe à Pontpierre, Mme SCHWEICH (LSAP) répond:

- qu'actuellement la rue de l'Europe à Pontpierre est un chemin repris,
- que la commune n'a que peu d'influence sur l'organisation de la réglementation de la circulation dans de telles rues,
- que les contraventions aux dispositions en matière de circulation sont à signaler à la police grand-ducale,
- qu'après la plainte d'un riverain, la commune est intervenue auprès de l'entreprise à laquelle appartiennent les camions,
- que depuis cette intervention, aucune nouvelle plainte n'a été adressée à la commune,
- que la procédure d'échange avec l'Etat des rues de l'Europe et de Luxembourg à Pontpierre est en cours.

Point 11 de l'Ordre du Jour

Intervention de Monsieur Jean Kihn (DP) (vandalisme à proximité de l'école de Mondercange)

A la question de Monsieur Jean KIHN (DP) relative au vandalisme à proximité de l'école de Mondercange, Mme SCHWEICH (LSAP) répond:

- que la problématique est connue depuis longtemps,
- qu'en 2008, suite à des réclamations de la part des riverains, la commune a installé une clôture d'une longueur de 112,50 m et d'une hauteur de 2 m,
- que, depuis cette installation, aucune plainte n'a plus été présentée,
- que les cas signalés à M. Kihn n'ont pas pu se produire pendant les cours alors que le personnel enseignant surveille les enfants avec grande attention,
- que la surface de l'aire de jeu est couverte en grande partie d'écorce de pin,
- qu'il n'est pas recommandable d'augmenter encore la hauteur de la clôture, premièrement pour des raisons de sécurité, les enfants risquant de l'escalader et de chuter, et deuxièmement pour des raisons esthétiques,
- que les riverains peuvent s'adresser aux services communaux du moment que de nouveaux problèmes se manifestent.

Point 12 de l'Ordre du Jour

Interventions du parti CSV (divers sujets)

Aux divers sujets évoqués dans les questions du parti CSV, Mme le Bourgmestre donne les informations suivantes:

- 1) Factures adressées aux agriculteurs concernant la consommation d'eau
Le collège des bourgmestre et échevins organisera sous peu une réunion avec les agriculteurs pour aplanir les difficultés en matière de la facturation de l'eau potable.
- 2) Mise en place d'une rampe près du centre culturel «beim Nèssert»
Le collège des bourgmestre et échevins a décidé de mettre en place une main courante pour faciliter l'utilisation des escaliers menant de la rue de Schiffflange vers le centre culturel «beim Nèssert». Le prix de l'installation s'élève à +- 5.000 €.
- 3) Dépôt d'ordures dans la rue Théodore de Wacquant à Foetz
Le collège des bourgmestre et échevins a fait mettre en place des poubelles publiques supplémentaires dans la rue Théodore de Wacquant à Foetz et a chargé les équipes de nettoyage d'y procéder régulièrement à des actions de nettoyage. D'autres mesures ne sont pas possibles. Il ne reste que de faire un appel au bon sens des utilisateurs de la rue en question. Il semble néanmoins qu'il ne s'agit que d'une minorité de personnes à avoir de telles mauvaises habitudes

4) Retards de la ligne bus 17 (TICE)

La ligne 17 (TICE) n'est en principe pas destinée au transport scolaire. Il y a cependant des perturbations au niveau des transports scolaires desservant le lycée Hubert Clément pour la raison que ce dernier est en voie de transformation. Néanmoins la ligne 17 accuse effectivement régulièrement des retards. La commune est intervenue à ce sujet auprès du syndicat des TICE et de la centrale de mobilité. Le collège des bourgmestre et échevins est néanmoins disposé à faire une nouvelle intervention auprès de ces organes

Séance du 14 mars 2014

Présents:

Christine SCHWEICH, bourgmestre, Jean ORLANDO, Danielle BECKER-BAUER, échevins,
Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Jeannot FÜRPASS, Serge GASPAR, Norbert HAUPERT, Jean KIHN,
René PIZZAFERRI, Marie-Thérèse SANNIPOL-MEHLING, Servais QUINTUS, John VAN RIJSWIJCK, conseillers

Point 1 de l'Ordre du Jour

Règlement communal relatif à la gestion des déchets

Le conseil communal approuve le règlement communal relatif à la gestion des déchets par 7 voix et 6 abstentions. La nouvelle réglementation entrera en vigueur le 1^{er} juillet 2014 et sera présentée au public par une brochure ainsi que des réunions d'information.

Point 2 de l'Ordre du Jour

Règlement-taxe communal relatif à la gestion des déchets

Le conseil communal approuve le règlement-taxe communal relatif à la gestion des déchets par 7 voix et 6 abstentions. La nouvelle réglementation des taxes entrera en vigueur le 1^{er} janvier 2015 et seront présentés au public par une brochure ainsi que des réunions d'information.

Point 3 de l'Ordre du Jour

Règlements de la circulation

Le conseil communal confirme les règlements de la circulation suivants:

- a) règlement temporaire de la circulation pris par le collège des bourgmestre et échevins en date du 29 janvier 2014 concernant les travaux de mise en place du réseau souterrain (FTTH) pour le compte de l'entreprise des P&T à Bergem et à Pontpierre, Grand-rue (tronçon réalisé entre la rue de la Forêt à Bergem jusqu'au rond-point à Pontpierre).
- b) règlement temporaire de la circulation pris par le collège des bourgmestre et échevins en date du 14 février 2014 concernant les travaux de mise en place du réseau souterrain (FTTH) pour le compte de l'entreprise des P&T dans la Grand-rue à Bergem et de déplacer à cet effet temporairement l'arrêt de bus sis à la hauteur de la maison n° 36.
- c) règlement temporaire de la circulation pris par le collège des bourgmestre et échevins en date du 14 février 2014 concernant les travaux de démolition de l'ancienne école de Bergem située à Bergem, 2, rue de l'Ecole. (par 8 voix contre 4 voix et 1 abstention)

Point 4 de l'Ordre du Jour

Contrat de coopération avec la société ELTRONA INTERDIFFUSION S.A.

Le conseil communal approuve à l'unanimité le contrat de coopération du 23 décembre 2013 avec la société ELTRONA INTERDIFFUSION S.A. concernant le réseau de télédistribution sur le territoire de la commune de Mondercange.

Point 5 de l'Ordre du Jour

Subside extraordinaire

Le conseil communal approuve à l'unanimité le subside extraordinaire d'un montant de 1.250 € pour le Foyer de la Femme Mondercange asbl à l'occasion du 50^{ième} anniversaire

Point 6 de l'Ordre du Jour

Approbation de décomptes

Le conseil communal approuve les décomptes suivants:

libellé	devis (€)	dépense (€)
travaux de réaménagement de la rue de Pontpierre (partie basse) à Mondercange (frais d'études)	0,00.-	5.508,40.-
travaux de réaménagement de la rue de Neudorf à Mondercange (frais d'études)	0,00.-	6.510,59.-
travaux de réaménagement de la rue de la Colline à Mondercange (frais d'études)	0,00.-	4.144,49.-
réaménagement de la rue Basse (partie haute) à Bergem	1.285.000,00.-	1.170.137,60.-
réaménagement de la rue des Forges à Pontpierre	1.050.000,00.-	899.138,45.-

Point 7 de l'Ordre du Jour

Transactions immobilières

Le conseil communal approuve les transactions immobilières suivantes:

a) Compromis de vente

	acquéreurs	objet	surface	lieu-dit	n° cadastre	section
1	Mme Margot BONARIA	parcelle	21ca	«Beschgaessel»	274/4730	B de Mondercange
2	VK Invest S.A.	parcelle	2a 57ca	«rue Th. de Wacquant»	248/1127	C de Foetz

b) Compromis d'acquisition

	vendeurs	objet	surface	lieu-dit	n° cadastre	section
1	VK Invest S.A.	emprise	16ca	«rue de Neudorf»	1037/4886	B de Mondercange
2	ArcelorMittal Luxembourg	part de terrain	275a 42ca	«op Werbett»	1986/4783	B de Mondercange

Le point b 2) a été approuvé par 10 voix et 3 abstentions, les autres points sont approuvés à l'unanimité.

Point 8 de l'Ordre du Jour

Autorisations d'estimer en justice

Avec 8 voix contre 5, le conseil communal autorise le collège des bourgmestre et échevins à ester en justice pour intenter une action contre l'arrêté 1/13/0175 du 11 février 2014 par lequel le Ministre de l'Environnement autorise la demande du 28 mai 2013, complétée en date du 25 juin 2013, présentée par la société Prodema by Goblet Lavandier & Associés, au nom et pour le compte de la société LISE & Fils S.A., aux fins d'obtenir l'autorisation d'installer et d'exploiter une installation de fabrication d'asphalte à L-4149 Schiffflange, zone industrielle «um Monkeler» sur un terrain inscrit au cadastre de la commune de Schiffflange, section A de Schiffflange, sous le numéro cadastral 4594/9618, au lieu-dit «Auf Speltz» et au cadastre de la Ville d'Esch-sur-Alzette, section B de Lallange, sous le numéro cadastral 596/3369, au lieu-dit «Unter dem Foersterbusch».

A l'unanimité des voix, le conseil communal autorise le collège des bourgmestre et échevins à ester en justice pour intenter une action contre la société «Angélique SCI» représentée par Monsieur Joaquim De Azevedo Goncalves en matière d'infractions au règlement des bâtisses.

Point 9 de l'Ordre du Jour

Cadeaux de départ

A l'unanimité des voix le conseil communal décide d'offrir un cadeau de 125,- € chacun à l'occasion du départ à la retraite de Mme Mariette KERGER, institutrice de l'enseignement fondamental, et de Mme Marie-France BORDMANN, institutrice de l'enseignement fondamental.

Point 10 de l'Ordre du Jour

Présentation de statuts

Le conseil communal prend note des statuts présentés par l'association «GIGS4U asbl» de Bergem.

Point 11 de l'Ordre du Jour

Informations du collège échevinal

Madame le Bourgmestre, informe

- que la commune de Mondercange vient de faire la une avec le court-métrage ayant remporté l'OSCAR qui a été produit à Mondercange par la société Zeilt Productions
- qu'une première édition du «Monnerecher Laf» sera organisée en date du 17 mai 2014
- que le «Frëschmuart» ouvrira chaque deuxième vendredi sur la «Duerfplaz»
- que l'entrevue demandée par les agriculteurs contestant le prix de l'eau potable a été tenue en suspens en attendant l'approbation du règlement concernant la distribution de l'eau potable par l'autorité supérieure. Après qu'un groupe de travail ad hoc mis en place pour examiner la problématique aura tiré ses conclusions, l'entrevue sollicitée sera fixée
- que le Ministère du Développement durable et des Infrastructures vient de présenter un dossier concernant les travaux de terrassement réalisés par la société Lisé & Fils dans le cadre de l'usine d'asphalte à implanter sur le site «um Monkeler». En décembre 2013, le conseil communal a voté pour une autorisation d'ester en justice permettant au collège des bourgmestre et échevins de porter plainte dans ce contexte. La plainte est actuellement en voie d'instruction et les réclamants ont déjà été entendus.

Les particularités du dossier sont:

- il s'agit de travaux qui ont été achevés au cours de l'année passée
 - le dossier ne doit pas être rendu public puisque la durée des travaux ne dépasse pas deux ans
 - le lavage des pneus de camions n'est pas prévu sur le site
 - la destination des déchets en PAK à évacuer n'est pas précisée
 - un arrosage des déchets lors du déblaiement n'est pas prévu
 - les travaux de transport sont exécutés par les sociétés Lisé & Fils et Wickler
 - il n'existe pas de plan d'intervention en cas de sinistre
- que pendant la veille de la présente réunion un éboulement s'est produit dans la rue d'Esch à Mondercange sur la décharge pour matières inertes. Les mesures utiles ont été prises pour sécuriser le site. Il n'est pas possible de donner à l'heure des précisions concernant l'étendue exacte de l'incident. Des spécialistes sont sur place pour dresser l'état des lieux. Le conseil communal sera tenu informé de l'évolution. La population sera informée par sms2citizen et tous les autres moyens de communication utiles.

Point 12 de l'Ordre du Jour

Proposition du parti CSV de décerner le titre de bourgmestre honoraire à l'ancien bourgmestre M. Jean-Claude SCHANEN

Par vote secret le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'attribuer le titre de bourgmestre honoraire à l'ancien bourgmestre M. Jean-Claude SCHANEN

Point 13 de l'Ordre du Jour

Intervention du parti CSV: divers sujets

Aux questions sur l'évolution des autorisations d'ester en justice du 20 septembre 2013 premièrement en matière du refus de subsides étatiques pour les travaux relatifs à l'évacuation des eaux de surface et des eaux usées au parc Molter, et deuxièmement en matière du non-respect de la législation en matière d'établissements classés (article 17) par la société Lisé & Fils, qui avait commencé à déblayer le terrain sur lequel devrait s'implanter la fabrique d'asphalte, Mme le Bourgmestre réplique:

- que l'action en justice contre le refus d'accorder les subsides étatiques se rapportant au projet réaménagement du «Parc Malter» à Mondercange; canalisation EP et mise à ciel ouvert du ruisseau «Kazebaach» est en cours devant le Tribunal administratif;
- que le collège des bourgmestre et échevins a demandé au Ministre compétent de fixer une entrevue pour trouver un arrangement à l'amiable;
- que le conseil communal sera tenu informé du résultat des négociations;
- qu'en rapport avec l'affaire contre la société Lisé & Fils il y a lieu de renvoyer à l'information du collège échevinal ci-avant.

Aux questions relatives à la décharge pour déchets inertes à Mondercange, Madame SCHWEICH répond:

- que début mars une entrevue a eu lieu avec la société Cloos S.A. qui a présenté le projet d'extension de la décharge pour matières inertes;
- que la commune n'est pas compétente pour délivrer une autorisation, mais que le collège des bourgmestre et échevins a tout de même exprimé son préjugé favorable;
- que, aujourd'hui, après l'éboulement, tout est remis en question et il reste à voir si et sous quelles conditions l'exploitation de la décharge pourra être poursuivie voire prolongée;
- que le collège des bourgmestre et échevins reste en contact permanent avec la société Cloos S.A. pour être au courant de toutes les démarches, notamment en ce qui concerne les déchets problématiques;
- que toutes les mesures seront prises pour éviter les inconvénients aux riverains;
- que le comité d'accompagnement n'a été actif que jusqu'au moment du lancement des activités sur la décharge;
- que toutes les réclamations des riverains ont été portées à la connaissance de l'exploitant;
- qu'au courant de la semaine dernière la société a mis en service une installation de lavage des pneus de camion;
- que, selon la connaissance du collège des bourgmestre et échevins, toutes les conditions de l'autorisation ont été respectées et qu'il a été procédé à tous les contrôles prescrits;
- qu'il devra être vérifié si des études statiques régulières ont été réalisées comme prescrit.

Point 14 de l'Ordre du Jour

Intervention de M. Jean KIHN (DP): columbaires au cimetière de Bergem

Aux questions relatives aux columbaires au cimetière de Bergem, Mme SCHWEICH (LSAP) précise:

- que le projet de réaménagement du cimetière de Bergem a été présenté au conseil communal en 2011
- que le conseil communal a marqué son accord au projet
- que le projet élaboré par le bureau «A & T Architecture» comprenant les nouveaux columbaires a été présenté aux concessionnaires du cimetière de Bergem qui ont donné leur consentement
- que, dans le cadre des travaux, le déplacement des columbaires a été inévitable
- que les travaux de réaménagement du cimetière de Bergem sont loin d'être terminés
- que le collège des bourgmestre et échevins propose d'attendre que les columbaires seront pourvus de leurs éléments de verdure et des inscriptions avant d'émettre un jugement

Colportage - Non Merci!

Mise à disposition de l'autocollant «Colportage Nee Merci» au Guichet Réception de la mairie de Mondercange

La Commune de Mondercange tient à informer les citoyens que les autocollants "Colportage Nee Merci" édités par le Ministère de l'Economie en vue de l'entrée en vigueur fin avril de la loi mettant fin à l'interdiction du colportage et afin de permettre aux consommateurs d'afficher de manière claire et visible leur refus d'être démarchés, sont disponibles gratuitement au Guichet Réception de la mairie de Mondercange (rue Arthur Thinnes à Mondercange, lundi-vendredi, 7:30-11:30 et 13:30-17:00.

Plus d'informations sur la nouvelle loi:
www.eco.public.lu



INVITATIOUN

Heimat sidd Dir härezelech invitéiert,
e Méindeg, den 23. Juni 2014

zesumme mat den Autoritéite vu Staat a Gemeng
eisen Nationalfeierdag zu Monnerech ze begoën.

Programm:

10:45: Rendez-vous op der Jules-Bleser-Plaz fir d'Opstelle vum Cortège

Uschléissend feierleche Cortège duerch d'Rue de Reckange, Grand-Rue a Rue de l'Église, Néierleeën vu Blumme beim Monument aux Morts an Usprooch vum Buergermeeschter

Géint 11:30: Offiziell Receptioun an Eierewäin op der Duerfplaz

Déi Veräiner a Gesellschaften déi e Fändel hunn, si gebieden dëse beim Cortège matzeféieren. Et gëtt drop higewisen, datt den TE DEUM virum Cortège um 09:45 Auer an der Porkierch zu Monnerech gehal gëtt.

Fir de Schafferot: *de Buergermeeschter, Christine Schweich*

**Ween um Virowend vum Nationalfeierdag wëll an der Stad Lëtzebuerg feieren, dem gëtt geroden vum Night Rider oder vun deenen aneren regulären Transportmëttel Gebrauch ze maachen.
Detailer op www.mondercange.lu**



RGTR LIGNE 205 - MISE À DISPOSITION D'UNE NAVETTE DEPUIS LE 2 AVRIL 2014

Suite à l'intervention du collège échevinal auprès du Ministère du Développement durable et des Infrastructures - Département des transports, une navette a été mise en service depuis le 2 avril 2014 pour les arrêts qui ne sont plus directement desservis par la ligne 205.

RGTR LINIE 205 – BEREITSTELLUNG EINES PENDELDIENSTES SEIT DEM 2. APRIL 2014

Auf Drängen des Schöffenrats beim Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur – Abteilung für Verkehr, wird seit dem 2. April 2014 ein Shuttle-Dienst für die Bushaltestellen die nicht mehr von der Linie 205 bedient werden, eingesetzt.

Navette Mondercange, A.Thinnes – Parking Kopp						
Lundi – Samedi						
Arrêts	Horaires					
Mondercange, Parking Kopp	5.37	toutes les	20.37	21.37	22.37	23.37
Mondercange, Blummestrooss	5.38	20 min	20.38	21.38	22.38	23.38
Mondercange, Museksall	5.39		20.39	21.39	22.39	23.39
Mondercange, A. Thinnes*	5.40		20.40	21.40	22.40	23.40
Mondercange, A. Thinnes*	5.45		20.45	21.45	22.45	23.45
Mondercange, Rommelterhiel	5.46		20.46	21.46	22.46	23.46
Mondercange, Dirbett	5.47		20.47	21.47	22.47	23.47
Mondercange, Parking Kopp	5.48		20.48	21.48	22.48	23.48

* à Mondercange, A. Thinnes correspondance avec la ligne 205 venant d'Esch/Alzette et de Luxembourg/Ville



Invitatioun

Samschdes, 17. Mee 2014

Organiséiert vum Schäfferot vun der Gemeng Monnerech an Zesummenaarbecht mat der Sportskommissioun, der Jugendkommissioun an JUMO Monnerech

Park Molter – 16:00 – Départ Monnerecher Kannerlaf 500 / 1000 Meter

Duerfplaz – 16:30 – Départ Monnerecher Laf 5 / 8 / 12 Kilometer

Duerfplaz Monnerech, Sportshal, Kartingpist, Weier- SMBM, Club Senior, Schoul Monnerech, JUMO, Synthetesch Terrains, Terrain Pétanque, Park, Monnerecher Bistro – 17:00

Badminton, Basket, Breakdance, Dëschttennis, Fechten, Karate, Keelen, Schach, Biathlon, Fussball, Pétanque, Karting a Schëffsfussball.

Certaines des activités nécessitent une autorisation parentale à remplir avec l'inscription au secrétariat JUMO.

Duerfplaz – 20:30 – Concert Mindless Anger

Bus-Navette vu 17:00 – 23:00

Slavchevi Trio

Georgi, Dora

& Anastas SLAVCHEV

Vendredi, 6 juin 2014



20h00

Concert de Piano à 6 mains

Entrée : 10 euro

KULTUR
KBN
BEIM NËSSERT
✚

Kulturzentrum «Beim Nössert»

14, rue de Schiffflange

L-3316 BERGEM

Réservation : 55 05 74 - 68 ou 55 05 74 - 89

CLAVIER 38
MONDERCANGE

Programme Public Viewing 2014



Dates		
Mardi, 08 juillet 2014	15:00 22:00	Tour de France Demi-finales Mondial
Mercredi, 09 juillet 2014	15:00 22:00	Tour de France Demi-finales Mondial
Jeudi, 10 juillet 2014	15:00 20:00	Tour de France Cinéma
Vendredi, 11 juillet 2014	15:00 20:00	Tour de France Cinéma
Samedi, 12 juillet 2014	09:00 15:00 22:00	Braderie Tour de France Match 3 ^e place
Dimanche, 13 juillet 2014	10:00 15:00 21:00	Floumaart Tour de France Finale Mondial

Braderie & Floumaart

12. + 13. Juli 2014

Unbedingt vormerken! Seit vielen Jahren wird am **12. Juli** erstmals wieder eine Braderie im Zentrum von Monnerich (Duerfplaz, Park, „rue de l'Eglise und Teile der Escher Straße) stattfinden. Am **13. Juli** wird auf der Duerfplaz ein Flohmarkt organisiert. Anmeldungen zum Flohmarkt über Email an ecologie@mondercange.lu oder roland.fritsch@mondercange.lu (Telefon: 55 05 74 76).

Dates à réserver! Après de longues années d'attente une braderie sera de nouveau organisée en date du **12 juillet** dans le centre de Mondercange (Duerfplaz, Parc Central, rue de l'Eglise et une partie de la rue d'Esch). Un marché aux puces sera organisé à la Duerfplaz en date du **13 juillet**. Inscriptions par Email à ecologie@mondercange.lu ou roland.fritsch@mondercange.lu (Téléphone: 55 05 74 76).

NUMEROS DE TELEPHONE

ADMINISTRATION COMMUNALE DE MONDERCANGE

rue Arthur Thinnes • L-3919 Mondercange • B.P. 50 • L-3901 Mondercange
e-mail: commune@mondercange.lu • Standard téléphonique: 55 05 74-1 • Fax: 57 21 66

Heures d'ouverture de 7h30-11h30 et de 13h30 -17h00 - Service réduit à partir de 16h30

DEPARTEMENTS ADMINISTRATIFS

RÉCEPTION

NOEL Emilie 55 05 74-1
emilie.noel@mondercange.lu

SECRÉTARIAT

BIEVER Marc, secrétaire communal 55 05 74-1
marc.biever@mondercange.lu
ONTANO-PALANCA Paola, expéditionnaire 55 05 74-45
paola.ontano@mondercange.lu
WOHL Fränky, rédacteur 55 05 74-63
franky.wohl@mondercange.lu
HOFFMANN Gilles
gilles.hoffmann@mondercange.lu

RECETTE

PIERRE Laurent, receveur communal 55 05 74-35
laurent.pierre@mondercange.lu Fax: 55 57 49
REINERT Guy, expéditionnaire 55 05 74-34
guy.reinert@mondercange.lu

SERVICE FINANCIER

KIRSCHTEN Dirk, secrétaire adjoint 55 05 74-48
dirk.kirschten@mondercange.lu
LULLING Karin, rédacteur 55 05 74-31
karin.lulling@mondercange.lu
POULL Gilbert, expéditionnaire 55 05 74-37
gilbert.poull@mondercange.lu

BUREAU DE LA POPULATION ET ETAT CIVIL

REISCH Mireille, expéditionnaire 55 05 74-32
mireille.reisch@mondercange.lu, population@mondercange.lu
demandes de renseignements à titre professionnel (4€ par adresse)
MATHIEU Guy, expéditionnaire 55 05 74-33
guy.mathieu@mondercange.lu
Permanences: déclarations de décès 621 16 31 77

SERVICE SCOLAIRE ET D'ACCUEIL

CLAUS Paul, préposé, affaires scolaires 55 05 74-39
paul.claus@mondercange.lu
Lundi de 7.30-11.30 et de 13.30-17.00 hrs
Mardi - Mercredi - Vendredi de 7.30-11.30 hrs
Jeudi de 13.30-17.00 hrs
KIRPS Yves, chargé de direction Maison Relais 55 15 21-21
yveskirps@efj.lu
KICKERT Annette, secrétaire maison relais, 55 15 21-29
cantine scolaire, transport scolaire
annetmeyer@efj.lu

SERVICE DES RELATIONS PUBLIQUES

FRITSCH Roland 55 05 74-76
roland.fritsch@mondercange.lu

SERVICE ECOLOGIQUE

URBANY Guy 55 05 74-53
guy.urbany@mondercange.lu
SCHUMANN Andy 55 05 74-72
andy.schumann@mondercange.lu

SERVICE SOCIAL

OSWALD Tom, assistant social 55 05 74-82
tom.oswald@mondercange.lu

OFFICE SOCIAL

DHUR Irène, secrétaire 55 05 74-85
irene.dhur@mondercange.lu
DEFAY Mandy 55 05 74-86
mandy.defay@mondercange.lu

KBN - KULTUR BEIM NËSSERT

PLEIMELDING Krys 55 05 74-68
krys.pleimelding@mondercange.lu

DEPARTEMENTS TECHNIQUES

SERVICE RÉSEAUX ET INFRASTRUCTURES

LUCIUS Guy, ingénieur-technicien 55 05 74-74
guy.lucius@mondercange.lu
HAMES Michel, expéditionnaire technique 55 05 74-73
michel.hames@mondercange.lu
Fax: 55 05 74-80

SERVICE RÉGIE, ENTRETIEN ET ESPACES VERTS

SCHUMACHER Yves, ingénieur-technicien 55 05 74-78
yves.schumacher@mondercange.lu

ATELIER COMMUNAL

PENNING John, ouvrier en chef 55 05 74-51
Permanence: Problèmes techniques 621 31 93 44

SERVICE ESPACES VERTS ET PLACES PUBLIQUES

HENNICOT Marc, ouvrier en chef 55 05 74-61

SERVICE URBANISME, D'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

MENTZ Carmen, architecte 55 05 74-71
carmen.mentz@mondercange.lu
SCHUMANN Andy 55 05 74-72
andy.schumann@mondercange.lu

SERVICE DE SÉCURITÉ

NENNO Norbert, désigné à la sécurité 55 05 74-83
norbert.nenno@mondercange.lu

SERVICE BÂTIMENTS COMMUNAUX

SCHENTEN Patrick, ingénieur-technicien 55 05 74-79
patrick.schenten@mondercange.lu
FANTINI Jean-Pierre, expéditionnaire technique 55 05 74-77
jean-pierre.fantini@mondercange.lu

PORTIERS

STEICHEN Gaston 55 60 25-200
gaston.steichen@mondercange.lu
OESTREICHER Patrick 55 05 74-36
patrick.oestreicher@mondercange.lu
KAUFMANN Roland 55 13 40-55
roland.kaufmann@mondercange.lu
Fax: 57 43 13
DUMONT Dan 55 05 74-36
dan.dumont@mondercange.lu

SERVICE D'INCENDIE ET DE SAUVETAGE

THINNES Luc 55 44 05 - 44 621 35 44 00
thinnes.luc@spm.lu
Adresse: 6a Grand-rue L-4393 Pontpierre

DEPENDANCES, ANNEXES, CENTRE CULTURELS

Centre Arthur Thinnes, Mondercange 55 05 74-54
Centre Culturel Gängelchen, Mondercange 57 01 04
Maison des Jeunes, Mondercange 57 38 33
Centre d'Intervention / Sapeurs-Pompiers 55 44 05
Foyer fir Jonk an Al, Mondercange 26 55 36 30
Centre de Football, Mondercange 55 10 58
Hall Sportif Mondercange 55 60 25-250
Hall Sportif Pontpierre 57 09 12
CIGL, Mondercange 55 81 11
Police (Commissariat de Proximité Mondercange) 244 55-200
Préposé Forestier 55 05 74-84
Centre Culturel "beim Nësset", Bergem 27 51 41